

Vocabularios Bolivianos

No. 1

MOVIMA Y CASTELLANO

Compilado por

Roberto Judy y Judit Emerich de Judy



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación y Bellas Artes
Oficialía Mayor de Cultura
Departamento de Arqueología, Etnología
y Folklore



Cochabamba, Bolivia
Febrero 1962

700

PROLOGO

Cuando los jesuitas llegaron a Moxos en 1675 se encontraron con un variado conjunto de naciones de aborígenes, conglomerado de grupos étnicos que vivían sin contacto entre unos i otros, gozando de libertad en sus lares, sin sujeción alguna, con animo solo de defender sus propias querencias, como el patrimonio secular que correspondía a sus familias.

Ante el panorama que presenta hoy la raza aborígen en el Beni, la labor que cumple el Instituto Lingüístico de Verano, organismo afiliado a la Universidad de Oklahoma, Estados Unidos, es de todo punto de vista favorable para un conocimiento más profundo del pasado de estas naciones autóctonas i servirá para descubrir el movimiento migratorio i forma de poblamiento que hubo en América antes de la conquista española.

Reconocemos en el fundador i director general de este Instituto, Mr. William C. Townsend, la gran contribución que presta a la cultura americana, cuya labor en varios países como Mexico, Ecuador, Peru i ahora en el nuestro, dará el material necesario a través de las lenguas autóctonas que superviven para juzgar sobre las razas primitivas del continente. En Bolivia, el Instituto Lingüístico de Verano tiene su base en Riberalta bajo la inteligente dirección de Mr. Harold Key, que cuenta con un equipo de técnicos i especialistas, los que vienen realizando positivo trabajo en el estudio de la lengua de cada nación autóctona i por quienes se tendrán vocabularios exactos de las

voces más usuales i corrientes. Ahora tenemos el vocabulario movima, gracias a los esposos Judy, que superior, conquistar el aprecio de la gente de esta nación para vivir en compañía de ella i familiarizarse con el idioma que hablan hasta llegar a escribir el vocabulario que se presenta.

Indudablemente que del vocabulario movima que nos ofrezca el Instituto Lingüístico de Verano podremos obtener conclusiones i deducciones acerca del verdadero origen de la nación movima i el parentesco que tenga su idioma con el de otras naciones.

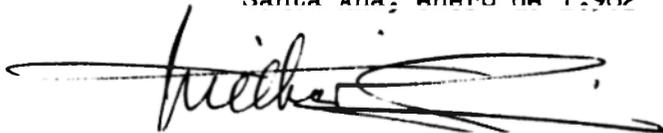
Mientras tanto, de esta labor con realiza con abnegación i sacrificio el Instituto Lingüístico de Verano, podemos obtener de inmediato algunas conclusiones, como las siguientes:

La primera: destruir la creencia que las naciones nativas que se encuentran poblando el departamento del Beni, con excepción de los sirionós i guarayos, no son de origen guaraní, como han creído muchos de nuestros geógrafos.

La segunda: mantener vivos los idiomas que iban extinguiéndose i dar apoyo a cada grupo étnico hacia una permanente conservación del que hablan, respetando la historia i la tradición.

La tercera: poder establecer mediante el cotejo de voces i estudio comparativo de significación de palabras i empleo de verbos, la evolución que tuvo cada idioma desde donde alcance el conocimiento i la investigación hasta la fecha.

Santa Ana, enero de 1.962



Prof. José Chávez Suárez

INTRODUCCION

Este vocabulario consiste de una lista de palabras movimas colocadas por orden alfabético de acuerdo al movima en la primera parte, y de acuerdo a la palabra española en la segunda parte. Esto ni se acerca a una lista completa del vocabulario movima.

Al tratar de mantener las palabras movimas lo más sencillo posible para el vocabulario, hemos omitido la persona y número indicadores (véase la Sección de Pronombres) que generalmente acompañan a los nombres y verbos movimas. Asimismo a fin de mantener la sencillez hemos usado, siempre que se pudo, una forma comparativamente rara de verbo que pueda hablarse sin los indicadores de persona. Esta forma también se convierte en la primera persona del futuro cuando loi (futuro), ih o il (1a. persona singular) lo precede, que corresponde muy cerca al español 'voy a' que precede al infinitivo para formar el mismo tipo de futuro (loi ih joiche 'voy a ir'; loi il jisana 'lo voy a hacer') Por lo tanto, en este vocabulario nos hemos tomado la libertad de inscribir joiche como equivalente de 'ir'; jisana como 'hacerlo' etc., o sea, en la forma del infinitivo.

NOTAS PARA LEER EL IDIOMA MOVIMA

El alfabeto usado en palabras movimas consta de las siguientes letras: ' , a, b, c, ch, d, e, hu, i, j, l, l̄, m, m̄, n, n̄, o, p, qu, r, s, t, u, v, y.

El idioma movima puede leerse más o menos de la misma manera que el español, con algunas excepciones. Las letras que pueden ser pronunciadas casi igual en ambos idiomas son las siguientes:

<u>Letra</u>	<u>Ejemplo en español</u>	<u>Ejemplo en movima</u>
<u>a</u>	<u>amigo</u>	<u>amon</u>
<u>c</u>	<u>corre</u>	<u>core</u>
<u>ch</u>	<u>chaco</u>	<u>chanco</u>
<u>e</u>	<u>entrar</u>	<u>enqui</u>
<u>hu</u>	<u>huevo</u>	<u>huescho</u>
<u>i</u>	<u>isla</u>	<u>isna</u>
<u>j</u>	<u>jugar</u>	<u>juve</u>
<u>l</u>	<u>leon</u>	<u>lehualo</u>
<u>m</u>	<u>mono</u>	<u>moca</u>
<u>n</u>	<u>nido</u>	<u>niyo</u>
<u>o</u>	<u>ola</u>	<u>oma</u>
<u>p</u>	<u>papa</u>	<u>paco</u>
<u>qu</u>	<u>quitar</u>	<u>quilmo</u>
<u>r</u>	<u>robar</u>	<u>romoi</u>
<u>t</u>	<u>toser</u>	<u>tosna</u>
<u>u</u>	<u>usted</u>	<u>usti</u>
<u>y</u>	<u>yo</u>	<u>yonali</u>

Las letras que no se encuentran en el español, o que tienen distinta pronunciación son las siguientes:

' es la ligera pausa que es el sonido glótico que marca la diferencia entre tales pala-

bras movimas como chichi 'salir' y chi'chi 'maní'.

b y d se formulan con la boca en la misma postura que al pronunciar la b y la d en español, pero son, al mismo tiempo, siempre acompañadas por el sonido glótico /'/. Por lo tanto en palabras movimas como cabo, 'o', se pronunciaría distinta el español 'cabo' aunque se escriban igual. Este es el caso en cualquiera palabra en que se encuentren la b y la d en movima.

e al acentuarse o al alargarse la pronunciación en movima nunca cambia su sonido como lo hace en el español. Así el te- en movima en la palabra tela 'casi' no es como el español 'te-' de la palabra en español 'tela' sino más bien como la 'te-' en la palabra 'teléfono'.

hu se le añade un diéresis /hü/ cuando se encuentra antes de la u. Esto es solamente para facilitar la lectura; hüutu 'olla'.

ɺ es una letra que se pronuncia con la lengua en más o menos la misma posición que para la 'l' en español, pero haciendo fricción y muda (algo así como pronunciar una 's' y una 'l' al mismo tiempo); ɺari 'pierna', ɺna 'yo'.

- l se pronuncia como en el español cuando se encuentra al comienzo de una sílaba, pero, cuando se encuentra la final de una sílaba se pronuncia como con un golpe de lengua, como en ulcuah 'usted'. Cuando se juntan dos eles en una palabra se dividen con un guión para diferenciarlas de la letra 'll' en español, que no existe en el movima.
- m̃ y ñ̃ son como la m y la n pronunciadas con un sonido simultáneo glótico y con nasalización en la vocal precedente; chammo 'monte'.
- s se pronuncia con la lengua más atrás en la boca que para la s en español.
- v se pronuncia juntando los labios casi cerrados como en la b en español cuando se encuentra entre vocales.

El acento /' / en movima generalmente cae sobre la penúltima sílaba. Cuando la m̃ o la ñ̃ se encuentran de última en una palabra, el acento cae sobre la sílaba final. Por ejemplo: chujah 'motacú'. El acento no se marca en ninguno de estos casos, pero en todos los demás casos (tales como interrogativos cuando el acento se anticipa) se escribe: jorosícha'cua '¿está usted con sueño?' nosdé 'allá'.

Secuencias de vocales, de dos vocales, deberán leerse como dos sílabas: choesni /č̄ho-esni/ 'sucio'. No obstante, se la segunda vocal es i o u, entonces deberá leerse como un diptongo en la misma sílaba; beuni /b̄eu-ni/ 'maduro'.

VOCABULARIO MOVIMA

Parte I

Movima--Castellano

A

acai - hermano mayor; hermana mayor

a'co; asco - eso

achiscua - estornudar

ahuario - especie de loro

aicu - tía

airu - éste; ésta

ajcahuaj - acomodar la cama

ajcarana - componerlo

ajeje - escoger

ajloma - contar una historia

ajtaba - a pie

ajpana - guardarlo

ajtete - descansar

ala'cua - encontrarlo

alalas - todos los días

albaicho - amigo; compañero

alcacaye - pariente

alcava - insistir en

alcavani - pronto; inmediatamente

alcuanle - al frente

alchihuanne - enemigo



ahuario



ajcahuaj

alcho - otro lado
 aldi - en la banda
 alhuaj - esposo, esposa; marido
 alhuamben¹ - papel
 alhuani - conversar; charlar
 alime¹ - anoche
 al-lacua - hermano
 alcueya - hermana
 al-le'a - del mismo
 al-len - paisano
 al-loba - compañero
 alpane¹e - ayudar
 alra - amigo
 alu'na - juntarlo
 amcarim - cargar
 amon - entrar
 amapoj - meterlo
 amaye - embarcarlo
 amcho¹e - embarcarse (en movilidad ajena)
 amme - embarcarse (en movilidad propia)
 ana - hermano menor; hermana menor
 arai - carau (ave)
 arihua - arriba
 aroso - arroz
 ascua'a - habitado



amcarim

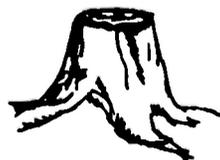
ascheḷ - sentarse
 asna - mi casa
 ashuanas - vivienda; hogar
 asto'maj - vivir junto
 áya'as - ¿dónde está?
 ayana - esperar
 ayayena - cuidar sembradío

B

babacua - fruta
 bacaba - cosechar fruta
 babaicho - acobardar; enfadar
 babaḷcua - nido
 bacahua - renegar; protestar
 bacalomajna - gastarlo; malgastarlo;
 desparramarlo
 bacalomamaj - deshacerse;
 desaparecerse
 bacuacan - tu cabeza
 bacuanela'a - copa de sombrero
 bacuanḷecua - tronco
 bacuanyitan - tu muñeca
 ba'cui - conseguir
 bachin - tu nariz
 bachinqui - detrás de la casa
 bacho - con diarrea



bacuanela'a



bacaunḷecua

ba'eie - cabal
 bahuabahuara - deber
 bahuancua - bagazo
 bahuanlena - hacer broma
 bahuara - pagar
 bahuiina - molestarlo; fregarlo
 ba'huin - comenzar
 baicho - quebrado
 bai'lele - prendido
 bailimhuanas - chaco
 bailimna - ir al chaco
 bailimti'i - hacer chaco
 baina - tocar; golpear
 baiian - tu encía
 bales - quemado
 balohuehue - despintarse
 baloesna - alcanzar; atrapar
 balo'maj - terminar
 babu - terminar de comer
 balavij - terminar de bañarse
 balosi - rosado
 baleucua - cola
 samadinleu - cimbar; trenzar
 baiian - tu ceja
 bamon - tu rodilla
 banama - oso bandera
 banantuanle - encima



bahuancua



banama

bancho - raso
 bane~~l~~a'a - su cabo (de cuchillo o trasado)
 banne - desnudo
 ba'na - cogerlo
 ba'cui - conseguir
 banna - ponerlo (arriba)
 banlese~~l~~ - puesto al fuego
 ba~~n~~sune~~l~~ - crucificado
 batasi - poner encima del fuego
 batu'ni - quedó (arriba)
 bara - todo
 barana - terminarlo
 barincua - mano de tacú
 barutan - tu codo
 basto - de un costado
 batales - encender fuego
 batayaj - huérfano
 bate'e - cansado; rendido
 batejasra - difícil; costoso
 batesna - mi enfermedad
 batu'ni - quedó en su sitio (no en el suelo)
 batu'mo~~l~~dini - grano con chala
 batus - conejo
 bauchona - reemplazarlo
 baupane~~l~~e - corresponder



barincua

baurahuahua - alma; espíritu
 baurana - cambiarlo; trocarlo
 bayel - cazar; pescar
 beben¹cua - cuero
 beica - la pobre; el pobre
 beicapa - ¿Qué lástima!
 beicara - poco a poco
 beilomaj - flojo
 beira - poco
 beirime¹ - barato
 beisicua - soñar
 beisine¹ - indistinto (sonido)
 beleca - -a alegre
 be'la¹lan - tu pecho
 be'la¹la'as juve - pecho del casco
 bello - rocío
 benabe¹ - escribir
 be¹i - pampa; campo
 be¹ra - cielo
 beran - tu frente
 besna - desprenderlo
 bescho¹e - desprendido
 betel¹cua - pantano
 beuni - maduro
 bevescuacuan - tu costilla
 beyas - nube
 beye - flaco



beben¹cua



be'la¹la'as juve

bichichi'ma - tejón

bijua - viejo

bijauhue - mayor

bito'o - persona anciana

bijauni - crecer

bijaupojna - criarlo

bijra - orilla (del río o lago)

luvenbijra - orilla de noria

bilau - pez

bitele - pellizcar

birinna - friccionarlo

bisachoł - deshojar maíz

bisinna - lograrlo

bisinne - puntero logrador

bison - sabio

bispa - saber hacer

bisra - posible

bitele - arañar

binna - arañarlo

bo - porque

bobojcua - tronco (de árbol)

boboj - parte de atrás de embarcación fluvial

bocohuele - aconsejar

bo'hue - oculto

boiboi - tamal



bichichi'ma



bobojcua



boboj

boiboilo - chivé remojado

boyalo - tomar chivé remojado

bojcoñ - tucunaré (pez)

boina - raspar; afeitarse

boiapa - raspar yuca

boiom - recto

bonco - mauri grande (ave)

bonrana - cambiarlo; reemplazarlo

bonchona - vengar

bon'ojete - cambiar ropa

borena - defender

bosan - tu brazo

bosin - murciélago

bote - prestar

bove - aventador

bovemo - jasayé

cojresmo - terminación de asiento escogido

samdinleumo - terminación de asiento trenzado

samresmo - de asiento tejido

bovijcua - chala

bubuñcua - barro

bubuyacapa - huracán; remolino

bujdi - hilo; pita

bujdinmori - algodón



bove



samdinleumo



samresmo



bujdinmori

bujru - humo
bujrucua - ahumado
bu'ni; bu'carani - tal vez
burada - delante
burancui - cresta; jopo
burai - anguila
butu¿ - gualusa



burancui

C

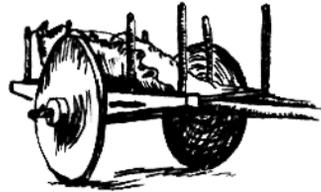
cabo - o; si no
cachichi - mono chichilo
cachihni - resbaloso
cachira - cuchillo
ca'de'is - se acabaron
cahuahua - ricino (planta)
cahúuh - mosquito
ca'i - nada; no
caicai - comer
caihuanra - víveres
cayapoj - dar de comer
caini - muerto
cainihuahua - espíritus malignos
cainhuandi - cementerio
cainilo¿ - ahogarse en el agua
caj - no
caja¿e - encontrar; atajar



cahuahua

cale'e - empeine (enfermedad cutánea)
 caloini - quiabó (olor fuerte de pez)
 camamai - gritar; ladrar; bramar
 cana - comida; alimento
 canchocho - astillado
 canpiñ - quebrado

cataboj - quebrar tronco
 caram - lagarto
 carayena - suplicarlo
 careta - carretón
 carsone - pantalones
 cas ama'cua'a - vacío



careta

cau jampa - culpable
 cau ninla - dueño
 caupojsi - muchas vueltas (en el río)
 caura - mucho; harto
 cavujle - llevado por el viento
 cavuhni - fresco (el viento)
 cayale - regalar

cailehuahua - regalo
 cayoti - puerco de monte
 coacha - covacha
 co'cha'a - arco iris
 cochi - cerdo; puerco
 coibubun - turbio
 coja'as - meter caña al trapiche



cayoti

cojamote~~l~~huambes - agujón (de asta, empleada
para tejer)

cojele - tejer

coloban - tu puñete

comalo - nadar

conale - conál (clase de cedazo)

conna - sacar (todo lo que hay en un vacío)

concore - pato

conna - tragarlo

co'o - árbol; leña

co'oti'i - traer leña

cotaqui - sacar de raíz

core - techo

coridi - palito

corojna - cernir

coro'o - hay; está

cosiñna - escaparlo; quitarlo

covelni - pálido

covij - castigo; delito

covosdi - chuchio

coyiñna - codiciarlo; envidiarlo

cuaja'pa - menor

cuajesna - lo estimo

cuajles - caliente

cuajna - entregarlo

cuajpa; cuajradan - peor



cojele



conale



co'oti'i

cuajta'a - maíz
cuajta'di - grano de maíz
cuajta'la - espiga de maíz (mazorca)
dochi'ta'a - choclo

cuajtej - travieso
cualara - esconderlo
cuale - perdido
cuanan - tu boca
cuayima - con flojedad
cuduñ - nigua



cuajta'di

cueica - ahora; ya pasado
cuentu - cuñado
cueya - mujer
cueyampoí - hembra
cueyaseina - perseguir (corriendo)
cueyele - seguir
cuilca - antes
cuinana'a - jugar
cuinton - su cachete
cuintonun - mandíbula
cujui - sur



culemo

cujuiti'i - venteando del sur
culema - apasanca; tarántula
culna - recogerlo
cuhbaba - fruncirse
cuñsisihua - alacrán



cuñsisihua

cura; cupiñ - largo
cudes - alto
cusi - hondo
curo'o - él está

CH



chabes - cerco
chadi - cerco de casa
chacacaira - achachairú (fruta)
chacacho - punzar el suelo (para sembrar granos)
cha'calaiba - balsamina
chacatorahua - pala
chacha - cuervo (ave)
chada - martín pescador y martín cazador (aves)
chahuacho - tostar chivé
chaichi - resurtir (retroceder un cuerpo de
 resulta del choque con otro)
chahuanele - responder
chajanihua'u - él es vergonzoso
chajcua - teta; ubre
chajna - añadirlo

chadi

cha'la - horcón
 chamomol - encrespase
 champa - piedra
 chamucalobani - erizar del cuerpo
 cha'mmo - monte
 chanco - abrigo;

ropa de cama

chanlavaɬ - sombra
 chancua - asta; cuerno
 chañcua - mirar arriba



champa

cha'na - coger espigas de maíz
 cha'pa - bastón

chapaye - cazuela de barro
 chapujni - áspero
 chaqueɬe - sunchar; hincar
 charaye - caña



chapaye

chasoiba - naranja agria
 chasoini - sabor de alguna cosa
 enfortando

chateɬni - abizcochado;
 quebradizo



chavo'leleumo

chauba - serere del río (ave)

chavo'leleumo - cientopíes

chavo'o - raya

cha'vos - poste; estación



chavo'o

chayaɪ - bosta de pez (material del agua
como coral)

checueɪ - tarumá (árbol)

chejda - cuñada

chelna - sacar (poco a poco)

cheɪa'a - ¡déjelo!

chescheɪ - esponjarse

cheslo - creciente del río;
turbión

chi'capa - pillarlo

chico'o - tordo (ave)

chicharodi - chicharrón

chichi - salir

chi'chi - maní

chichiñla - marihuá (insecto)

chidodon - verter sangre

chi'i - bosta

chijeɪ - hormiga

chileles - vapor

chilna - pagar alquiler

chiloj - tapeque; avío

chilolo as - gotea

chi'luqueɪ - cogido por un aguacero

chi'mili - picaflor

chinacho - mandar; ordenar

al chinacho - mi sirviente

chinaía - yuca



chelna



chi'chi

chinamon - tu rótula
 enchinamo - de rodilla

chipojna - sacarlo
chiquilo - golondrina
chirascua - intestino
chirihuam - tacuara



chiquilo

chisisih - burbujear
chitah - tarechi (loro)

chocuammo - panza
chochobacuan - tu oído

chochocui - parillas (para chancaca); moldes
chochoicua - calucha

chochoim - infierno
chodis - matico (ave)



chodis

chodohui - adentro
chodohuin - tu vientre
choesni - sucio; feo

 choesiacaye - mal del estómago

chohuitan - tu sobaco

choimuj - norte

choisi - retroceder

choite'e

 curo' choite'e - revivió; resucitó

chojcua - orinar

cholomamaju'u - él recayó

chona'na - volver a casa
 chonara - adivinarlo
 chondusle - a la vista
 chone - ¡cuidado!
 choni - mano derecha
 chonjei - hormiga brava
 chonlo - correcto;
 dirección recta
 chonlomaĵ - verdad
 chon'oj - tipoy
 chonsi - mediodía;
 las doce del día
 chonsinei - idioma movima
 chonte'e - murió
 (recién muerto)
 chonvenihua - canoa
 choñ - siempre
 chopan - tu mano
 chopaini - salió de pena
 chorada - calle
 chorammo - tábano
 choran - tu ojo
 chorimpa - uña (de la mano)
 chorimpoj - uña
 (del pie)



chon'oj

chutachopa - entregarlo
 chutales - encenderlo
 chu'u - ¡deje!
 chuyacua - taparlo
 chuina - calafatearlo
 chuica - tapado
 chu'yała - posetacú
 (insecto)
 chuyuhua - gato montés



chuyuhua

D

daca - ceboro; cangrejo
 dacacho - partirlo
 (con cuchillo)
 dacatu - degollarlo
 dachisna - regarlo; mancharlo
 daicaca - siempre
 daichoł - tendido
 dailo - silencio
 dailova - herido
 dajacho - cobrar
 dajahuanele - preguntar
 dajcuanascheł - pedir perdón
 dajna - alzar a un niño
 dam'i - piojo
 dam'imo - garrapatilla

damoina - entorcharlo; torcerlo

damoiloł - exprimirlo

danele - mascar

dapilna - voltearlo

da'ra - piyu (avestrúz)

darah - valiente

dasele - labrar

dasamo - desmontar

daujes - ciervo

davuldi - línea; pita

davulchodi - soga

dayabuh - hacer fermentar
una masa

dayajna - trastes

dayara - ponerlo (abajo)

dayim - tristeza

dayimcai - me extraña

dayimni - lugar silencioso;
triste

decheł - echarse; acostarse

dedebacuani - altanero (vaca);
brioso (caballo)

dedeye - se ve

dehuajna - verlo

dejajal - cocinar

dejna - salcocharlo

delacua - brasa



da'ra



daujes



dayabuh

delañhau - disque (dicen que)

delromoidi - matacaballo

deltoveh - mariposa

de'le'a - pesado (no se puede
alzar a pulso)



delromoidi

de'lele - suspendido

dehdeh - llagado

dehhuahua - caracha

dehchora - mal de ojo

descheł - saltar

descaloboj - brincar

despuj - mono nocturno

detachoł - freírlo

dehchołpa - yuca frita

dereñto - masa de yuca

cocido en tiesto

detadi - curucusí (insecto
fosforescente)

deyałe as - está empollando

dichiye - muchacho, muchacha;
niño, niña

didi'i - iba

didincua - semilla; estrella

diliñna - alinearlo

dilpoj - arrimado

dimas - paja para techo de casa

dimban - tu barriga



dereñto

dimmon - tu ombligo
 dimpan - tu dedo
 dimpojan - tu dedo del pie
 dimbaichovalna - procurarlo
 dine'la'a - su cabo (de pala o remo)
 dinojan - tu muslo
 dino'ni - pesado
 dinracua - jachi (de yuca)
 dihcaye - apurado
 dihhuel - fuerte el sol
 dihle - encerrado
 dihra - duro
 dihrimeh - caro
 dihtej - con fuerza ditave
 dintocui - correr fuerte
 dinvau - corriente fuerte
 dira - aún
 dirah - llegar al pueblo
 dire - apoyado
 dirinco - gringo
 dislahhau - ¡ojala!
 disoi, disoica - casi
 ditasle - sonido fuerte
 ditave - encostar
 diteshuih - doloroso
 divemba - almidón de yuca
 docadoca - mono león



- do'caena - hilvanarlo
doca'oj - tejer
docoi - bueno
dochi'i - mas; tierno
 dochi'ta'a - choclo
 (maíz tierno)
do'cho - enganchado
do'hue - ropa
 do'ehuanoj - género
 do'ehuanojbeh - trapo; retazo
dohuajna - mudarlo de un sitio a
 otro
 dohua'huj - cambiar de lugar
 dohujbojna - trasplantarlo
 dohujdes - dar un paso
doina - lamerlo
 doya'as - chupar caña
dojale - robarlo
dojin¹ - punta fila
do'la - matato; cucharón
do'na - ponerse
donajoilo - cardenal Santa Rosita (ave)
donna - aborrecerlo
 donaye - lo odio
 doncarana - lo critico
don'i - sangre



doca'oj



do'la

dontocua - león
 dohrani - podrido
 doñlo'hua - pus
 doñto - malo; bravo
 doposchona - reventarlo
 doposchocha'as - aprensar caña
 dorosba - viruela
 do'si - en cuclillas
 doslan - tu labio
 dotojna - tocarlo;
 golpearlo
 dotoñ - saliva
 dotoñla - escupir
 doyon - sal
 du'cham - harina de maíz tostado
 du'cho - machucado
 duducan - tu espalda
 a! dududu'u - mi espalda
 dudu'cua - loma de tierra
 dudulcua - raíz
 dudutus - puerco espino
 du'i - batán
 dulhuecua - jipurí
 dulna - visitarlo
 dumaye - encontrarlo; hallarlo
 dumui - mosca



dudutus



dulhuecua

du'na - molerlo
 dupele - picotear
 duyuu - grueso
 duyumo - herboso; tupido (cabello)
 duyumoi - herboso (chaco, huerta)

E

ehuejni - peligroso
 ehuelni - caluroso
 elacho - terraplenar
 elana - dejarlo
 elahuajelna - dejarle
 elaye - quedado
 elesia - iglesia
 elna - regalarle
 ela - peine
 ela'a - su nombre
 élelan - ¿cómo se llama Ud.?
 elpanchi - tocayo
 ele - ¿quién?
 élehuan na'co - ¿de quién es?
 elela'a - ¿qué es?
 éilo'maj - ¿cuándo?
 elleni - no hay nada; ni vestigio
 enchei - pararse
 enchinamo - de rodilla



du'na

en'enra - fantasma
 en'enye; en'en'oj - espantapájaros
 en'ledu'u - tacú
 enona - autoridad
 entomajni - al lado
 euna - agarrarlo
 eyajni - acrecentando
 eyami - recibir agua de lluvia



en'en'oj

H

huaca - vaca
 huaca torda - carne
 huacadi - guasca
 huachoye - mojado
 huadaca - huaracachi (ave)
 huadi'i - no importa
 huadudul - agazapado
 huadulpih - agachado
 hualaichi - con la cabeza
 agachada
 huatutul - encorvado
 huahua - caracol de tierra
 hua'hua'i - ardilla
 hua'huaĵ - carpir
 huahualomaj - mejor; bien hecho
 huahuatoĵ - mejor



eyami



huahua



hua'hua'i

huahuancua - bejuco
 huahuasina - verdad
 huahuasinapojna - creerle
 huahuos - pavi (fruta)
 huaibaba - acabar de fruncirse
 huaibushua - boyé (boa)
 huaina - traerlo
 huaipa - agarrarse
 hualacho - arroyo
 hualailo - la tarde
 hualsa - callapo
 huaina - rascarlo
 huaradaí - gritar
 huaranteí - sapo
 huaris - joco (calabaza)
 huasoimo - bofe
 huayale - lo amarro
 huayapera - manguarí (ave)
 huayasle - callado
 huayehuaye - oso hormiguero
 huayih - espeso
 huelcho - gatear
 huelele - subir
 huereicho - tiesto
 huerelni - seco
 huescho - abierto a la fuerza
 huichopa - cerrar la mano



huaibushua



huayapera



huayehuaye

I

- i'co, isco - ellos
ide - nosotros
 ilim, ilimni - transparente; claro
ilna - secarlo (puesto al sol)
 ila'oj - tender ropa al sol
iloni - andar
ima'cua - encontrarlo
imai - tarde de la noche
 imaini - temprano de la noche
 imayeni - anochecer
imainihuandi - lucero
imayo - mañana (primera parte del día)
imbaicho - de la misma edad
imcarani - igual
imcatoni - nivelado
 imcatoni as yejcho - luna recta
imhuanele - imitar palabras; eco
i'ne, isne - ella
inla - yo
ihhua - Río Mamoré; río
ihna - juntarlo
 itele - contagiar
intohue - frío (ave)
isele - quemar
isna - asarlo



ila'oj

itaba - atizar el fuego

itabał

cohua itabał - está anidando

itana'a - gente extranjera
de otro idioma

ite'ni - vivo

ite'nihuanas - vida

itilacua - hombre

iyeni - moverse



itaba

J

ja'a - no más; solamente

jacarim - acarrear

jami - traer agua

jahuo - jabón

jai'asle - huir

jaicuaní - respaldado

jaihuanele - aceptar; obedecer

jai'i - ¡váyase! ¡hágalo!

jai'lo - contestación cuando uno se despide

jaile - entonces

jaioh - parecido; como

jajele - enganchar

jajla - gancho

jalaicua - bostezar



jami

jalaini - da rabia
 jalayij - enojado
 jala'la - londra (animal)
 jalala'a - camote
 jama - peni
 jamaɬe - amarrarlo
 jamba - nudo
 jambaicho - antojo; mi idea
 jambayin̄ - brazos cruzados
 jampan nei - hágalo así
 jana'pa - no quiero
 jáncara is - ¿cuánto hay?
 jancua - digo
 jánhuitan - ¿cómo lo hace?
 janlo'maj - así me pasó
 jánra'a - ¿cuál?
 jahna - ultrajarle; pegarle
 japaɬe - dar vuelta alrededor
 japil - redondo
 jarachiɲni - se aborrecen
 jaradacuana - castigarlo
 jarahuanas - guerra
 jaraɬ - pelear
 jarañchona - aguantarlo
 jarañna - botarlo
 jarañchoɲna - despojarlo
 jarañmoɬ - botarlo al monte



jala'la



jaraɬ

jaslahuanra - estómago; corazón

jasla - corazón (suelto)

javujbu'u - volar

javu'na - soplarlo; tocarlo

javu'na - hilar

jayacho - curichi

jayamo'i - llamarle

jayau - bueno; limpio; agradable; bonito

jayahuas - buen tiempo

jayaubaicho- tranquilo

jayaucapana- con cuidado

jayauhue- simpático

jayaulomaj- paz

jayauna - arreglarlo

jayi - correr

jea'a - así

jeale as yejcho - luna llena

jeicaca'is - no les pasa nada

jeira - fantasma

jeihuaj - lejos; aparte

jeiloes - mal hecho

jeiye - extranjero

jela - ¡venga!

jeleuni - claro

jelele - alumbrar

jelesni - relumbrante

jelra - luz; lumbre



javu'na



javu'na

- jema'a - también
 jemes - día; hoy día
 sohnemes - otro día
 oiyemes - dos días
 jemme - puro; sin mezcla
 jempani - solo
 jempiteł - siempre
 jenicua - lo mismo
 jibal - despacio
 jidan - lleno de comida
 jihuahua - venir
 jiloca - frío
 jilna - aserrarlo; rallarlo
 jilapa - rallar yuca
 jimoba - embarazada
 jina'a - quizás (para el caso)
 jinnecheł - atenerse a la capacidad
 uscoł jinaye - confío en él
 jiranesni - fragante
 jiranni - hermoso; bello
 jiranpojcai - me agrada
 jisahuanrani - juguete
 jisana - hacerlo; remendarlo
 jiya - ¡vamos!
 jiyi - llorar
 jihuanlo - lágrimas



jilapa

- jobe - ir al pueblo
 jocuan - último
 johuena - allegarlo; alcanzarlo
 johuesni - oloroso
 johuoba - gargajo
 johuocua - toser
 joica - será; tal vez
 joiche¿ - ir
 joinan - ¿dónde va Ud.?
 joida'a - me voy
 joidi'i - no sé
 joirani - terminado de hacer
 jolbacua - volcar (de su lado especial)
 jolbaicho - admirado
 jolcua - volcada (ropa)
 jolcuandone¿ - remo de boga
 jolcho - al revés
 jolcho¿ - lado contrario
 joli - mano izquierda
 jol-lej - chichapí (planta)
 jol-loes - vuelto hacia atrás
 jo'loes - bien seguro
 jo¿cua - huevo
 jomani - lo terminé (comida)
 jo'me - ave
 jomeme - esperando mucho; desesperado
 jo'mi - recién



jolcuandone¿

jona - calentarlo

jojomi - agua caliente; bebida caliente

joncato - farsante

johna - escogerlo

jopansi - derramado

jopaye - despacharlo

jori - tojo (ave)

yorocua - dormir

josiche - reírse

josipana - reír

jo'yaj - llegar

joyale - llevarlo

jo'yale - mellizo; tojo

judi - mono maneche

julara - ganarlo

jularahuele - ganar

julae - voltearlo

julle - rodeado

juipa - flecha

jumara - necesito

jumlo - atrasarse

jumhuammoni - plumero

juhna - ventearlo

juquele - retar

jusauni - blando (como un colchón)

jusna - sobarlo (para untar)



jori



judi



jumhuammoni

juve - casco

L



juve

la'a - antes; la otra vez

la'cuil - antes (después de algunos años)

la'jemes - ayer

la'jo'mi - hace poco

lahuajes - remedio

lahuiñ - blando

laila - hacha



laila

lajniye - palo María (árbol)

landimpoj - tropezar

lapele - morder

larujcua - cosa menuda

latele - hachear

lataboj - tumbar árbol

latato'lej - desgajar

latosna - aplastarlo

lava - bi (árbol)

lavabal - sombra; foto; espíritu

lavayas - sombra

chanlavale - protegerse en la sombra de un
árbol u otra cosa

layacua - borracho

lehuaben - leer

lehualo - rezar; orar
 lehualocuana - orarle para alguien
 lelcura - arrojar; vomitar
 lelejcura - espina
 lemte - colgado sobresaliendo
 lequeche - mecerse
 letos - gaviota (ave)
 lehuansini - canción; verso
 leuleu - cantar; leer
 levena - espantarlo
 lihuayoba - pachío (fruta)
 limo - limón
 limra - pestafear
 lirijsa - sacudirlo
 lititiñ - temblando
 lo - pues; sí
 lobaba - cuerpo
 locacho - desmoronarlo
 locate - soltarlo; tumbarlo
 lo'tete - soltado
 lohuandinran - tu pestafia
 lohucui - color
 lohuelohue - de colores
 balohuehue - despintar
 loica - ahora mismo
 loina - alistarlo
 loye - acomodar para viajar



lelejcura



lequeche



letos

loiranele - anunciando
 lojna - lavarlo
 loja'oj - lavar ropa
 lojcarim - lavar utensilios de cocina
 lojoica - tal vez es así
 lol - sin
 lolola'i - jugo (de frutas)
 lolos - pueblo; patio
 lolosna - ir a un pueblo
 lopavos - rama de yuca
 lorancua - hoja
 lorisra - gotera
 losicua - resina
 lotoba - tinaja
 lotobacuin - tu tobillo
 lototon - tu oreja
 sinloto - sordo
 lovełni - cocido
 loyełena - invitarle
 lu'chona'a - tiempo de lluvia
 lu'daini - mojado
 lu'lu'u - lluvia
 lu'ticas - llovió
 lu'ti'i' - está lloviendo
 lume'e - jochi pintado (paca)
 lumlum - zambullir
 luve - noria



loja'oj



lopavos



lotoba

- ɬacamba - tierra
- ɬahua'cheɬ - cuchichear; secretar
- ɬah - ɬmiral
- ɬahɬah - bañar
- ɬarin - tu pierna
- ɬavaɬcua - pared; barranca
- ɬavoni - ɬqué lástima!
- ɬavoyena - tener lástima
- ɬecacho - pisarlo
- ɬe'cua - hipo
- ɬéɬa'as - ɬqué dices?
- ɬequeɬe - patear
- ɬere'cho - tos de ahoga (tos ferina)
- ɬina - llevarlo
- ɬiye - ahijada
- ɬo'chocho - desbarrancándose
- ɬohueɬe - jalar
- ɬohuapiñ - estirarlo
- ɬouɬou - estirarse
- ɬo'ɬo'o - caerse (de pie)
- ɬoma'ni - con sal
- ɬomdi - salado
- ɬorodon - roncar
- ɬoucate'e - respirando
- ɬuvui - madrugada



ɬavaɬcua

luvuini - la tardecita

M

ma'a - mama; madre

mado - frijol

maicacua - pasearse

majan - tu costado

mañan - curupay (árbol)

mamacu - mutún; pava pintada (aves)

mambaicho - conforme

manapii - traspasar; acortar
(el camino)

manara'a - alcanza

manesni - sabroso; de buen gusto

manescua - apetito

manespana - me gusta

manlole as - se largó el agua

manna - tirarlo; picarlo

manne - buen tamaño

manra - hasta ahí; de nada (respuesta
de gracias)

mañlolo as - está derretiendo

manña - desatarlo

mañchorisa - cabello suelto

mañlele - suelto

matadinei - descoserlo



mado



mañchorisa

mapono - cedro
 marico - bolsa
 maropa - papaya
 masele - dar guasca; castigar
 matahuare - gallina
 torohuare - gallo
 mayuse - piña
 mecaca - más o menos;
 relativamente
 mejla - turo (caracol de agua)
 memera - a medio uso
 mere'e - grande
 mescua - manteca
 mese - gordo
 michi - gato
 michis - tupido
 mimidi - víbora
 min'i - estaca para estacar cuero
 mira - cerrar los ojos
 mirínchei - animarse
 moca - todavía
 modinlaris - aguja
 modon - chulupi (insecto)
 mo'incho - chivé
 molra - verde; crudo
 moiba - desordenado (cabello)
 moiran - tu párpado



mayuse



mejla

momocua - obrar
 momochel - oxidar
 momolcua - pelecho; cascara
 monelcua - gavetillo
 arosomo'nel - espiga de maíz
 mohloto - aro; arete
 moran - tu cara
 morani - hace falta
 morincua - flor
 moron - sumuqué (palmera)
 mosicuacuan - tu cadera
 mosisi - detrás
 movacua - basura
 muichora - los ojos cerrados
 mulaini - crespo



mulaicabacua - con cabello crespo
 mulba - sentado enroscado
 mulacho - rebanar choclo
 mumuncua - pluma;
 hoja de palmera
 munte - rodeado (de muchas personas,
 animales, aves o insectos)
 muteini - pujusó; mohoso



N

- naichi - adelante
naicachin - primero
nayaloes - principiarlo
naına - apegarse
nanalopanas - despreciarlo;
rechazarlo
nanara - largarlo
narasa - naranja
nava - a la llegada
naye - casarse
nayehuanas - matrimonio
neiru, nei - aquí; al instante
nencuana'a - donde va
netapoi - arrear
nicaba - amasarlo
ni'hais - polvorín
nijnaihua - chonta (palmera)
niloini - sedoso
nisna - limpiarlo
niyo - capibara
nocohua - ahora
nohuedi - collar



niyo

noɫcua - rata; ratón
 nonlo - leche
 nonnon - mamar
 nono - animal doméstico
 nono'o - abuelo; abuela
 nonopa - perico; perezoso
 noro'chichimba - moco
 nosdé - allá
 nocodé - acá
 noto - pacú (pez)
 nun'i - hueso



nonopa

nun'i'i - mi hueso
 nunan - tu hueso
 nunris - tojo (ave);
 polilla (gusano)
 nura - crudo
 nuyeneɫ - estrujarse

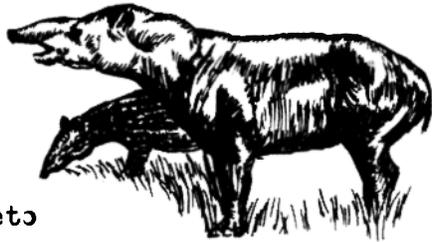


nunris

o

obe - como
 ocacara - de todo
 ochoɫna - probar (una calucha)
 ohuesna - probarlo
 oicara - cuatro
 oiloni - acompañar
 iɫ oilo - mis compañeros

- oira - dos
- olobahuas - víbora de cascabel
- oiaie - colgar
- oina - enlazarlo;
ensartarlo
- oma - anta; tapir
- omaile - avispa; peto
- omauni - terrible; peligroso
- onacho - nieto, nieta
- onarana - saberlo
- onahuajna - conocer el lugar
- onayena - conocer a una persona
- onrani - acostumbrado
- oncachoni - amañado
- onijni - orientado
- o'ochona - espiar
- o'ohua - oírlo
- opana - aprobarlo
- ope'e - hermano mayor (vocativo)
- osni - está bajando (el agua del río)
- osasni - bajado las aguas y secado
los campos
- oseini - secándose
- oveni - valiente



oma.



omaile

P

pa'baicho - pensar

pa'baichovaina - pensar en

pacaye - abusar de

pacu'na - tener noticia

padi - guayaba

pahuanele - oír

pahuana - oírlo

paloto - escuchar

pa'i - cura; sacerdote

pai'chi - nublado

pailavadi - casa embarrada

pailim - isla

paitohua - camino

terraplenado

paj'i

pajachochara - partir leña

pajhuela - fósforo

paj'i - bufeo (delfín)

pajmo - pasmo

palomajna - fijarse (de la conducta
de una persona)

paluini - frío

pa'na - sobarlo (para tentar)

pa'na - contarlo; medirlo; pesarlo

pa'nuscua - adormecido



pailavadi



- pahna - flotarlo; salir (de agua)
 jaina pampah - ya nació; ya brotó
 papauła - ola
 parajna - igualar de nivel
 pascho - la mitad (de una cosa entera)
 pa'si - de barriga
 pasinna - extenderlo
 pasulna - enfriarlo
 patore - marimono
 payaba - fabricar tinaja
 payabuñ - fabricar objetos de barro
 paya'ni - oscuro
 payesna - sentirlo; olerlo
 payespayes - tiene olor
 pelcabale as - está subiendo;
 está rebalsando
 pelacho - romperlo
 pelcho - roto (género o papél)
 pe'lele - todito
 pemaicho - ponérsele a uno
 pe'na - alzarlo
 pencheł - asentarse
 penhuiñ - comenzar
 peñnira'u - hace caso;
 él lo obedece
 pera - totora (planta)
 pere - plátano



patore



payaba

- peresni - filo
 peteɬe - saludar
 pi'chis - chapapa
 pilna - liarlo
 pilacho - arrollarlo
 piteɬcui - su cabo
 (de hacha; de azadón)
 piyo'o - serere de la pampa (ave)
 po'dola'a - taracoe (ave)
 pohuol - estera de totora
 poina - mojarlo; remojarlo
 pojran - tu mejilla
 pola - tarde
 polala'us - él se ha ido
 polara - nuevo
 polatinona'a - año nuevo
 polayejcho - luna nueva
 polata - dinero
 po'ɬeɬe - encerrado
 popojmon - tu cogote
 po'na - cerrarlo (por ejemplo,
 la puerta)
 pocacho - cerrar abertura
 ponona - golpearlo; tocarlo
 poraca - pronto; temprano
 poros - jausi (lagartija)



pi'chis



pohuol

poscua - entreverado; mezclado

potamo - levantarlo

po^hmo - levantarse

poucho - ancho

pouchora - agujero grande

poulo - lago; laguna

poumuj - viento

puibaba - arrollado

pujla - rallador de yuca

pujlavos - corcho (árbol)

pulacho - barrer

pupumo - escoba

pulchinla - pelar los dientes

punsi - jochi colorado (paca)

puñrani - sobrado

purañ - totai (palmera)

purunna - besarle

pusani - hediondo

pusara - carachupa



pujla



pupumo



pusara

Q

queara - ultrajar; molestar

que'e - hermana mayor (vocativo)

quelele - pato cuervo

quelna - abrirlo

queuna - abrirlo más

quemaeł - nombrar
 quemela'u - su apellido de él
 quémara as - ¿para qué?
 quemaca'ra'a - no sirve
 quemaquemara - sirve; importante
 quemaye - creí; pensé
 quemayełehuamba - celoso
 quenapa - avisarle
 quempanascheł - confesarse
 queuhue - echarse de espalda
 qui'laj - lejos; largo tiempo
 qui'lajhuinni - avanzando
 qui'lajni - irse lejos
 quilmo - pícaro
 quiro'o - hay (plural)
 quisa'a - chaáco (planta)

R

racabana - desbaratarlo
 racamochona - desparramarlo
 racua - abierto
 rachona - partirlo
 rada - puerta
 rahueta - gaveta



rahueta

ra~~ina~~ - arrancarlo
 ra~~ladine~~ - descoserlo
 ra~~lchocho~~ - reventado
 ra~~pih~~ - soltado
 rapisni - fuerte; ácido
 rapu'la - guapurú (fruta)
 reica, rei - otra vez
 rei caj - pero no
 rescua - eructar
 ridisti'i - chilchiar; lloviznar
 ri~~na~~ - suavizarlo
 ri~~la~~'oj - planchar
 rima~~e~~ - venderlo
 rime~~na~~ - comprarlo
 beirime~~l~~ - barato
 di~~n~~rime~~l~~ - caro
 rimilni - moretón
 ri'na - pringarlo (dar color)
 ririya - cucu; cigarra
 risacua - pelo
 risacuacuan - tu cabello
 risan - tu canilla
 rochindi - pitón (fruta)
 romacho - apretarlo
 romalo - ordeñar; moler caña
 romoi - fiebre
 romomoi - tiene fiebre



ri~~na~~



ririya

rosna - apagarlo; borrarlo

roya - casa

royacho - dentro

de la casa

rujra - fregado

rujajas - mal tiempo

rujara - embromarlo

rujcabaicho - triste

rujhuiñ - hacerle daño

rulrul - tigre (jaguar)

ruñan - tu lengua

rumlo - palo santo (árbol)

rumlojeñ - hormigas que se encuentran
en el palo santo

ruhna - echar agua; rociar

ruhchimpa - bautizar



roya



rulrul

S

sabaicho - loco, loca

sahuipa - trasado, machete

sailayedo - remo

salcho - con comba; adunco

salmo - regresar, volver

sala'mo - voy a volver

salna - buscarlo

samaira - mareo



sailayedo

- samna - tejerlo
 samadi - cimbar lazo
 samadinleu - cimbarle al cabello
 samaris - techar
 samoya - turiro (hormiga blanca)
 samtova - en hilera; en fila
 samatova - acondicionarlo en filas o
 hileras
 sancabaicho - entretenido
 sancapani - turbado
 sanuini - saraso; media
 seca (madera)
 sapa'mo - tutuma
 sarai - urina (especie de
 venado)
 saraña - desconocerlo
 savauti'i - formando
 corriente
 savudi - tacuarilla
 (que sirve para hacer
 flauta)
 sayave - remar
 secaru - fumar; cigarro
 sejauni - mejorado; distraido
 sele - hamaca



samna



sapa'mo

- se'na - ahogarse
 se'lona - ahogarse con algo espeso
 se'mina - ahogarse con agua
 se'runa - ahogarse con humo
 senna - oler
 sequemna - comer con jacuú
 (complemento de comida)
 serera - arisco
 seseni - amargo
 seyamo - parabachi (loro)
 siba - rana
 sibo'ni - mollar; muelle (fruta con
 cáscara)
 sico'ya - lagartija
 sidoj - mono
 sihua - sama (araña)
 si'huai - amable; bueno
 huayes - honrado
 sihualototo - grillo
 siɫcua - pozo
 sindi - tucura (insecto)
 sin'i - puchichi; furúnculo
 sinbiye - atorarse
 sinchi - la nariz tapada
 sinchocho - llenado (por ejemplo mucha gente
 en la casa)
 sihloto - sordo



sidoj

- sihna - costurarlo
 sita'oj - costurar ropa
 sisihuadi - sayubú (ave)
 sivil - pintado
 socate - algunos
 soca'te - solo
 sococoh - clara de huevo
 soilan - tu diente
 tivijsoilani - dolor de dientes
 so'la - barro negro, especial para losa
 solopaye - gracias
 sondo - hígado
 sono - peta; tortuga
 sohnolbaba - roncha
 sohra - otro
 sonte'e - se desmayó
 sontijna - estar ocupado
 sorin - ligero
 soroini - delgado; fino
 sotajna - reservar; seleccionar
 sotaj - suelto
 sota'loba - amontonar
 sota'ra - uno
 sotele - ajeno
 suhue - cerca
 suina - quitarlo
 suluni - arrugado



so'la



sono

sulades - hacerle caer
 summa'mani - entumido
 sumna - atarlo
 sumpai - aguacil (libélula)
 suhcapin - faja; cinturón
 sutuca - enojado
 sutulra - tatú (armadillo)
 suuhüunta - lechuza
 suvuj - azul



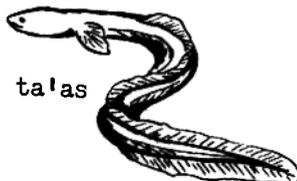
sutulra



suuhüunta

T

ta'as - anguila eléctrica
 tacacan - tu garganta
 tadoicho - chivé dulce
 tahua'ni - mañana
 tahuaqueni - amanecer
 taila'a - leque (ave)
 tajacho - golpearlo (con algo pesado)
 tajchobacua - golpeado en la cabeza
 tajaben' - estacar cuero
 tajta - dientes limados
 tajpojas - se paró; se calmó
 taleles - ardiendo
 talumba - cayú (fruta)



ta'as

- talummo - guineo
 talumni - pichiró (sabor de fruta
 por madurar)
 tamaye - despertarle
 tara - despierto
 tamite as - nació
 jaina tamiti'i - dió a luz; parió
 tamolna - desparramarlo; extenderlo;
 exhibirlo; diseminarlo
 tamumun - regándose; esparciéndose
 tamumina - regar agua
 tamunles - chispas
 tamba~~le~~ - bajarse
 tamvose~~l~~ - caerse (de arriba)
 tanilo - arco
 tanna - cortarlo
 tanapiñ - cortarlo por la mitad
 tampiñ - medio; la mitad
 tanusni - húmedo
 tañcabana - rebatirlo
 tañcho - campo; lugar descubierto
 tapelche~~l~~ - relampagueando
 tarañni - sanó
 tasra - tres
 tataba~~l~~cuana - perdonarselo; bajarselo
 (el precio)
 tatapanle - escaparle



tamolna

ta'tuhanra - anzuelo
 taula - tabla
 tauna - batirlo
 tavacua - espuma
 tavaló - tuétano
 tavoj - blanco
 tayaco - quemarlo en el fuego
 tayaulo - sudor
 tayoca - sudar
 tecasba - tari
 tela - casi
 telaca'ni - ya vengo
 tenaimo - tábano
 tenapanle - puedo
 tempanle - se puede
 tera - corto
 tedo - bajo de estatura
 tesi - poco profundo; pando
 terani - enfermo
 tereschoma - en medio
 teresim - medianoche
 tereslolos - plaza
 tescheł - cojear; renquear
 tescadihua - cojo; rengo
 tetapoj - asustarle
 teteca - al fin
 ticoina - matarlo



tayaco



tecasba

- ticho - lúcumo (árbol)
- tichocho'as - yema (del huevo)
- tijaje - cortejar
- tijcacho'na - mentirle
- tijasi - mentira
- tijcarim - trabajar
- tijcacarada'a - piezas especiales para
un trabajo
- tijna - trabajo; ocupación
- tijena - adornar
- tije'a - su adorno
- tiloini - liso y duro (por ejemplo, las
uñas)
- tinno - sol
- diñte as tinno - ardiente el sol
- tinona'a - año; tiempo seco
- tinoca - tener miedo
- tino'ni - da miedo
- tino'si - cobarde
- tintimba - cascabel
- tirinchi - tenedor
- tititi - tiluchi (ave hornero)
- tivijni - dolorido
- tivij - enfermedad; dolor
- tobaicho - recordar
- tobaichovana - pensar en



tintimba



tititi

to'p^lie - cruzar río o lago

to'p^lihuanas - vado

top^lin - corredor

torada - pato roncador

toridi - orilla

torindi - rifones

torohuare - gallo

torojna - sacudirlo

toro'maj - debajo;

adentro

tosna - pelarlo

tosbacua - cabeza

pelada

totocua - adobe

tovaicua - ala

tovaya'a - su ala

tova'lo^l - comida hecha de masa

fresca de chivé

tova'cho - chivé simple

tovijcua - pedazo de tiesto

to'yaj - escapar; salvado

tucaboj - pilotear

tu'cho^lhuanridini - varillas para

atar mosquitero

tuhue - tucandera (hormiga)

tu'la'a - su pico

tu^lcacho - bien rayado



to'p^lie



totocua



tucaboj

tunni - negro
 tuncho - chivé negro
 turuchi - punta de la nariz
 tuspa'a - sucha (buitre)
 tusulna - golpearlo
 (sobre la tierra)
 tuvusni - gris
 tuyahua - borochoi (hiena)



tuyahua

U

u'co, usco - él
 ucuampa - brujo
 uichopa - recibir en la
 mano
 ulchał - suegro, suegra
 ulih - mauri (ave)
 uluñtei - sapo escuerzo
 umara - mandarlo; remitirlo
 umabeñ - mandar carta
 umchole - humilde
 umbe - nocivo; malo
 unchole - no hablarle ni
 amistarse
 upavos - trepar
 usele - empujar
 usna - empujarlo



ulih

V

- vabascua - polvo fino
vanuini - marchitado
vahcapa - aprender; estudiar
 vataloes - indicarle
 vatalomaj - darle instrucciones
 vatapa - enseñarlo
vahcatoie - alabarse
vahvatas - se formó; se creó
vayeie - mirar; ver
ve'e - fuego
ve'epih - vela
ve'evus - ceniza
velna - mirarlo; cuidarlo
 velayepa - alizador; cuidador
veo'ni - tibio
vi'cho - cerco cerrado
volacho - volcarlo (de un lado al otro)
 volacua - voltear el cuerpo
 volato - cambiarlo de base
 volye - voltear la cara
vosim - paquió (árbol)
 vosindo - fruta de paquió
vubujti'i - lloviznar
 vubuj'ojna - rociar ropa



vi'cho

- vuhuaní - olor de frutas maduras
 vuhua'ni - casa o ropa abrigada (cuando
 hace frío)
 vulni - media madura (fruta)
 vuscua - polvo (tierra)
 vuste - chamuscado
 vusna - quemarlo
 vusu'ni - picante



yaloí

Y

- ya'baicho - desanimado
 ya'co - atrás
 yacucuní - encogerse
 yahuihnan - ¿cómo va su trabajo?
 yalohue - beber; tomar
 yaloí - inundado
 yamba - doblado (por la mitad)
 yanaba - doblarlo
 yampa - rayo
 yamumuj - cansado (fallo de respiración)
 yanahue - sicurí (anaconda)
 yanicaí - sobrino, sobrina
 yaño - abajo
 yapana - hasta donde llega



yanahue

- yasbacua - hacer la venia
 yaschocho'as - se deshinchó; se desinfló
 yatetej - cansado
 yaya'a - tío
 ya'yama - carpintero (ave)
 yáyu'u - ¿cómo está Vd.?
 yayu'u - bien (contestación)
 yeiba - gama (animal)
 yeina - quererlo
 yeiyehua - no quiero; no me gusta
 yeipanle - conservarse bien
 yejcho - luna; mes
 yeina - echarlo
 yinna - cuajarlo
 huayin¹ - espeso
 yihyih¹ - cuajarse
 yocamopa - chuhubi (gavilán)
 yolmoł - pasear
 yolcheł - hacer lance
 yomaris - tabaco
 yomecheł - sonreír
 yo'na - cogerlo
 yonali - caimán
 yoncheł - torcerse
 yuyummo - piojo de gallinas

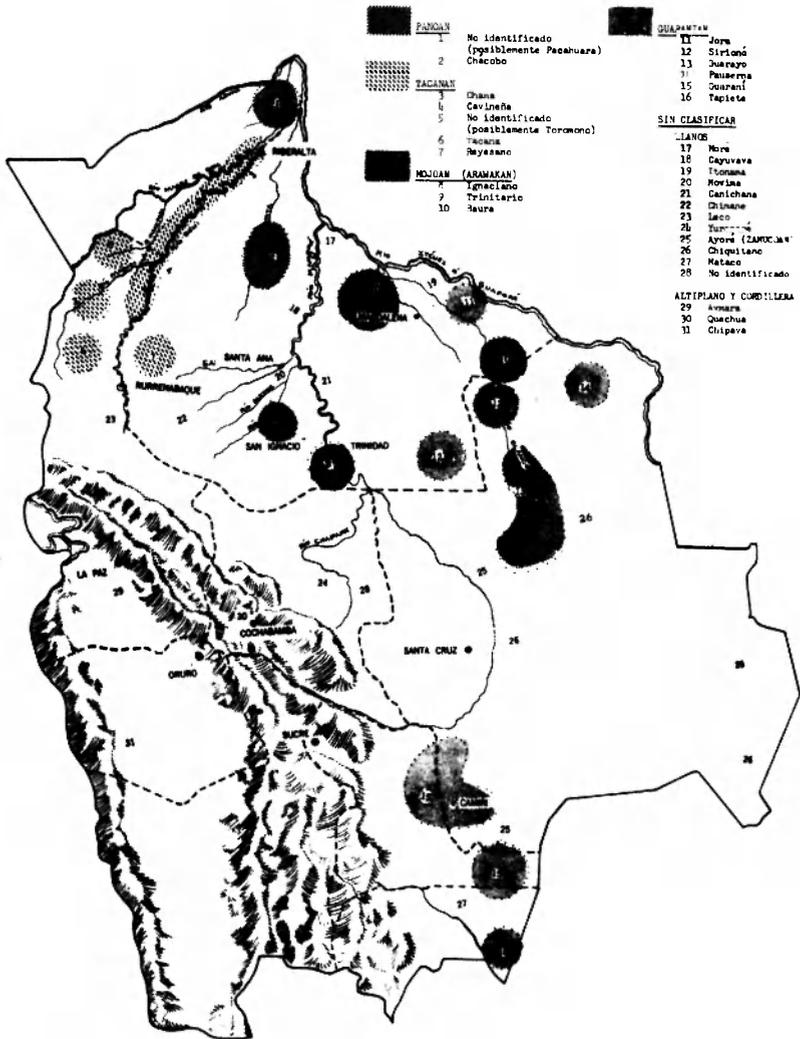


yeiba



yonali

Idiomas Bolivianos



VOCABULARIO MOVIMA

Parte II

Castellano--Movima

A

- abajo - yanlo
abanico - jumhuanrani
abeja - chuidi
aborrecerlo - donna
abrirlo - quelna
abierto - racua
abierto a la fuerza - huescho
abuelo, abuela- nono'o
abusar - paquele
acabarse
se acabaron - cade'is
acarrear - jacarim
aceptar - jaihuanele
ácido - rapisni
acobardar - babaicho
acomodar - loina
acomodar la cama - ajca'hua
acomodar para viajar - loye
acompañar - oiloni
aconsejar - bocohuele
acostarse - deche



abanico

acostumbrado - onrani
acrecentando - eyajni
adelante - naichi
adentro - chodohui
adivinarlo - chonara
admirarlo - jolbaicho
adobe - totocua
adormecido - pa'nuscua
adornar - ajcayena



adorno

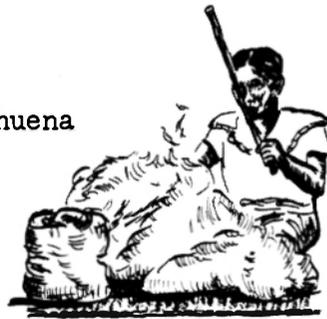
su adorno - tije'a; sile'a
afilarlo - huisat; peresna
agachado - huadulpiñ
con la cabeza agachada - hualaichi
agarrarlo - euna
agarrarse - huaipa
agradar

me agrada - jiranpojcai
agua - tomi
aguantarlo - jarañchona
aguja - modinlaris
ahijado - liye
ahogarse - cainilol
ahora - nocohua
ahorita - loica
ahumado - bujrucua
ajeno - sotele
ají - chiji



agachado

ala - tovaycua
 alabarse - vañcatole
 alacrán - cuñsisihua
 alcanza - manara'a
 alcanzarlo - balohuesna; johuena
 alegre - beleca
 al fin - teteca
 al frente - alcuanle
 algodón - bujdimori
 algunos - cacara; socate
 alinear - dilinna
 alistarlo - loina
 alma - baurahuahua
 almidón de yuca - divemba
 al revés - jolcho
 alto - cudes; arihua
 alumbrar - jelele
 alzador - pequepa; velayepa
 alzador - pe'na; dajna
 allá - nosdeye
 allí - nacal
 amable - si'huai
 amanecer - tahuaqueni
 amansar - vatapoi
 amañado - oncachoni
 amar



algodón



alzador



nos ama - tojel jumaranicayan amansar

amargo - seseni
 amarillo - serej
 amarrar - jamale
 amasar - nicaba
 amigo - alra; albaicho
 amontonar - sota'lobana
 ampolla - huoslote
 anciano, anciana - bito'o
 ancho - poucho; poutova
 andando - iloni
 angosto - tochi'cho; tochi'tova
 anguila - ta'as; burai
 animal - popoicua
 animal domestico - nono
 animarse - mirinche
 anoche - alime; la'nos imaini
 anocheecer - imayeni
 anta (tapir) - oma
 antes - la'a; cuilca
 antojo - jambaicho
 anunciando - loiranele
 anzuelo - ta'tuhanra
 aÑadirlo - chajna
 aÑo - tinona'a
 apagarlo - rosna
 apartar - sotajna
 aparte - jehuaaj



amasar

apegado - alu'u
 apegarse - nalna
 apellido de Vd. - quemelan
 apetito - ma'nescua
 aplastarlo - latosna
 aporrearse - bayvose
 apoyado - dire
 aprender - vañcapa
 apretarlo - romacho
 aprobarlo - opana
 apurado - diñcaye
 aquí - nei; neiru
 añañar - bilele
 árbol - co'o
 arco - tanilo
 arco iris - co'cha'a
 ardiendo - taleles
 ardilla - hua'hua'i
 arena - hui'huis
 arete, aro - monloto
 arisco - serera
 arrancarlo - ralna
 arrear - netapoi
 arreglarlo - jayauna
 arreglarse - ajcayena
 arriba - arihua
 arrimado - dilpoj



arco



arrear

arrojar - lelcuá
 arrollarlo - pilacho
 arrollado - puibaba
 arroyo - hualacho
 arroz - aroso
 arrugado - suluni
 asarlo - isna
 asentarse - pencheł
 aserrarlo - jilna
 así - jeya'a; nocopaj
 hágalo así - jampan nei
 yo soy así - ił je'e nei
 asomar - pacachołna
 áspero - chapujni
 asta - chancua
 astilla - to'dancua
 astillado - canchocho
 asustar
 asustarse - teñcheł
 me asustó - teñpojcai
 atar - jamale; sumna
 atizar - itaba
 atrás - ya'co
 atrasarse - jumlo
 aún - dira
 autoridad - enona
 avanzando - qui'lajhuiñni



arrollado



atar

ave - jo'me

cacaré (cuervo) - chacha

cardenal - chuhuisa

cardenal Santa Rosita - donajoilo

carpintero - ya'yama

chaisa - tolo do

chuhubi - yocamopa

frío - inthue

golondrina - chiquilo

huaracachi - huadaca

leque - taila'a

martín pescador - chada

matico - chodis

mauri - ulih

mauri grande - bonco

mutún - mamacu

pava pintada - mamacu

picaflor - chi'mili

sayubú - sisihuadi

serere de la pampa - piyo'o

serere de los ríos - chauba

sucha - tuspa'a

tapacaré - to'huai

taracoe - podala'a

tiluchi (hornero) - tititi

tojo - jori; nunris

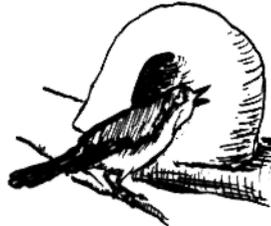
tucán - huonohuo'o



cardenal



carpintero



tiluchi

ave de clase loro

cotorrita - sicui'li

lorito - cheleca

paraba - cara'a; chahuan; saridi

parabachi - seyamo

tarechi - chitañ

otros loros - ahuario; rahue'e; se'lese'le;

tilis; torica

ave de clase palmípeda

cuervo fino - chosdi

gaviota - letos

patito bichichí - huisisi

pato - concore

pato cuervo - quelele

pato putúrís (cormorán) - tohuiliquiqui

pato roncador - torada'a

ave de clase rapaz y nocturna

buho - huorococo; huojnapa

guajojo - hua'o'o

lechuza - suuhúunta

sumurucucu - bayemespa; tucucu



paraba



espatula

ave de clase zancuda

bato (cigüeña) - húsuhúu'u

carau - arai

garza - toba

garza morena (espatula)- balosimo

manguarí - huayapera
 aventador - bove
 avisar - quenapa
 avispa (peto) - omaile
 ayer - la'jemes
 ayudar - alpanele
 azul - suvuj



aventador

B

babear - huilcalocuacua
 bagazo de caña - bahuancua
 bailar - telo
 bajar - tambale; osni
 bajío - chisahuas
 bajo - tedes; tedo
 balsamina - cha'calalba
 bañarse - lahlam
 barato - beirimel
 barba - chuscamorada
 barranca - lavalcua
 barrer - pulacho
 barriga - dimba
 de barriga - pa'si
 barro - bubuñcua
 bastón - cha'pa
 basura - movacua



bailar



barrer

bata - vata
 batán - du'i
 batirlo - tuana
 bautizar - bañe^{le}; runchimpa
 beber - yalohue
 bejuco - huahuancua
 besar - puru^hna
 bigote - chuscachuscuacua
 blanco- tavorj
 blando - lahui^hni; jusauni
 boca (tu boca) - cuanan
 bofe - huasojmo
 bolsa - marico
 bolsillo - huarsico
 bonito - jayau; jiranni
 borochi (hiena) - tuyahua
 borracho - layacua; layacuampa
 bosta - chi'i
 bostezar - jalaicua
 botar - jara^hna
 botón - huotone
 boyé (boa) - huaibushua
 brama (tigre) - camamaya'a
 brasa - delacua
 bravo - sutuca
 brazo (tu brazo) - bosan
 brincar - descaloboj



batán

brujo - ucuampa
 bueno - docoi
 buenos días - huenos días
 buey - hueye
 buey caballo - huey cahuayo
 bufeo (delfín) - paj'i
 bulla - huo'le
 burbujear - chisisiñ
 buscarlo - salna



buey caballo

C

cabal - ba'e'le
 caballo - cahuayo
 cabello - risacuacua
 cabello desordenado - mo'ba
 cabello suelto - mañchorisa
 cabello tupido - duyu'mo
 cabeza - bacuacua
 cabeza pelada - tosbacua
 cabo - dine'la'a; pitela'a; banela'a
 cachete (tu cachete) - cuinton
 cadera (tu cadera) - mosicuacuan
 caer - tañvose'le
 caer (de pie) - lo'lo'o
 café - cape
 caimán - yonali



cabeza pelada

calabaza - sahuampo
calafatearlo - chuina
calentarlo - jona
caliente - cuajles
calmar

se calmó - tajpojas

calor - ehuel

caluroso - ehuelni

calucha - chocholeuca

calvo - tosbacua

calzón - carsone

callado - huayale

callapo - hualsa

calle - chorada

cambiarlo - boñrana; baurana

cambiar de lugar - dohua'hua

cambiar ropa - bon'ojele

camino - tohuane

camino terraplenado - paitohua

camote - jalala'a

campo - rancho; beñ'i

canción - lehuansini

cangrejo - daca

canilla (tu canilla) - risan

canoa - chonvenihua

cansado - bate'e; yajtete

cantar - leuleu



canoa

cántaro - mere' lotoba
 caña - charaye
 chupar caña - doya'as
 punta de caña - churucua
 meter caña al trapichi - coja'as
 cañoto - tavamocua
 capibara - niyo
 cara (tu cara) - moran
 caracol de agua - mejla
 caracol de tierra - huahua
 caracha - denhuahua
 carachupa - pusara
 carbón - delacua
 cargar - amcarim
 carne - huaca torda
 caro - dirime
 carpir - hua'hua
 carretón - careta
 casa - roya
 mi casa - a asna
 casarse - naye
 cascabel - tintimba
 cascabel (víbora) - oloba'huas
 cáscara - tobenhua; momocua
 casco - juve
 casi - tela; disoica



carpir

castigarlo - jaradacuana

castigo - covij

cavar - huotele

cayú (fruta) - talumba

cazar - bayel

cazuela - chapaye

cebolla - sehuoya

ceborro - daca

cedazo - seraso; conale

cedro - mapono

ceja (tu ceja) - balran

celoso - quemayelehuamba

cementerio - cainihuandi

ceniza - ve'evus

cera - chuidimba

cerca - suhue

cerco - chabes

cerco de casa - chadi

cerco cerrado - vi'cho

cerdo - cochi

cernir - corojna

cerrar - po'na

cerrado - hüüicua

ciego - lolchora

cielo - beñra

cientopiés - chavo'leleumo



cazar



cerco

ciervo - daujes
cigarra (cucu) - chiyamchiyam; ririya;
 touhuompa; yariyari

cigarro - secaru
cimbar - samadinleu
cinturón - suhcapiñ
clara de huevo - sococoh
claro - jeleuni; ilimni
cobarde - tino'si
cobrar - dajacho
cocido - loveñni
cocinar - dejajal
codo (tu codo) - barutan



cola (de casco)

cogerlo - yo'na; ba'na
cogote (tu cogote) - popojmon
cojo - tescadihua
cola - baleucua
 su cola - balehua'a
 cola (de casco) - cola; baleucua
colgar - olae
color - lohuecui
colorado - rapal
collar - nohuedi
comenzar - ba'huiñ; penhuiñ
comer - caicai
 dar de comer - cayapoj
comida - cana; locua

como - jaison; obe
 ¿cómo está Vd.? - is yáyu'u
 ¿cómo lo hace? - jánhuitan
 compañero - al-loba; albaicho; oilo
 componerlo - ajcarana
 comprarlo - rimeḷna
 conejo - batus
 confesarse - quempanascheḷ
 confiar
 confía en él mismo - curo' jinnecheḷ
 confío en él - uscoḷ jinaye
 conforme - mambaicho
 congelado - alauni
 conocer
 conocer a una persona - onayena
 conocer el lugar - onahujna
 conseguir - ba'cui
 contagiar - iteḷe
 contarlo - pa'na
 contar una historia - ajalomaḷ
 contento - jayaubaicho
 contestar - chahuaneḷe
 conversar - alhuani
 copa de sombrero - bacuaneḷa'a
 corazón - jasḷahuanra
 corazón suelto - jasḷa
 corona (tu corona) - toro'chimpan



conejo

cortarlo - toina; tanna
 corto - tera
 corto de estatura - tedo
 correcto - chonlo
 corredor - topin̄
 correr - jayi
 correr fuerte - dintocui
 corresponder - baupanele
 corriente fuerte (del agua) - dihvau
 cortejar - tijale
 cosa
 cualquier cosa - ocacara
 cosechar - ba'na
 cosechar frutas - bacaba
 cosquillas
 hacer cosquillas - tiquihuele
 costado (tu costado) - majan
 costilla (tu costilla) - bevescuacuan
 costoso - batejasra
 costurar - sita'oj
 crear
 = se creó - vanvatas
 cñecer - bijauni
 cñeerlo - huahuasinapojna
 creí - quemaye
 creciente del río - cheslo
 crespo (cabello) - mulaicabacua



cortar

cresta - burancui

cria - tamiba

criar - bijaupojna

criticar

lo critico - doncarana

crudo - molra; nura

cruzar (el río) - to'pile

crucificar - bañsuneɛ

cuajarlo - yin̄na

cuajarse - yin̄yin̄

¿cuál? - jánra'a

¿cuándo? - é!lo'maj

¿cuánto hay? - jáncara

¿cuánto vale? - jáncarimeɛa'a

cuatro - oicara

cuclillas

en cuclillas - do'si

cuchichear - lahua'cheɛ

cuchillo - cachira

cuello - huoro'o; huoroqueɛ

cuerno - chancua

cuero - bebeñcua

cuerpo

su cuerpo (de él) - lobaba'us



cruzar



cuerno

cuidar lo - velna
 cuidarse - yeipanle
 cuidar sembradio - ayayena
 ¡cuidado! - chone
 culpable - cau jampa
 cuñada - chejda
 cuñado - cueñtu
 cura - pa'i
 curarse - lahuajesche
 curarle - lahuajeschaye
 curichi - jayacho
 curucusí - detadi
 curupay (árbol) - mañan

CH

chaáco (planta) - quisa'a
 chaco - bañimhuanas
 chala - bovijcua; momocua
 chamuscado - vusle
 chapapa - pi'chis
 charlar - alhuani
 chico - tochi'i
 chicha - po'so
 chilchiar - ridisti'i; vubujti'i
 chispas - tamunles



chicha

chivé - mo'incho
 chivé dulce - tadoicho
 chivé fuerte - rapischo
 chivé negro (casi amargo) - tuncho
 chivé remojado - boiboilo
 chivé simple - tova'cho
 choclo (maíz tierno) - dochi'ta'a
 chonta (palmera) - nijnaihua
 chuchio - covosdi
 chulupi (insecto) - modoñ
 chuparlo - chulumna
 chupar caña - doya'as
 chupar teta - nonnon



chonta

D

daño
 hacer daño - rujhuil
 dar - cayale; cuajna
 dar de comer - cayapoj
 dar guasca - masele
 dar la mano - tolachopa
 dar un paso - dohuajdes
 dar vuelta - dapilna; japilna; sapilcho
 dió a luz - jaina tamiti'i

debajo - deico; daico; enchodohuine
deber - bahuabahuara
decir

digo - i~~l~~ jancua
dedo - dimpa
dedo del pie - dimpoj
defender - borena
degollarlo - dacatu
dejar - elana; elahuaje~~na~~

ideje! - chu'u

idéjelo! - che~~la~~'a

delante - burada
delgado - sorcini
delito - covij
derecha (mano) - choni
derramar - jopansi
derretir - ma~~nl~~olo



descote

desanimado - ya'baicho
desarreglado - rujloes
desatar - mata~~le~~
desbaratarlo - racabana
desbarrancandose - lo'chocho
descansar - ajtetej
descoser - matadine~~l~~; ra~~lad~~ine~~l~~
descote - huoroque~~l~~
desgajar - latato'lej
deshacerse - bacalomama~~j~~

deshincharse - yaschocho
 deshojar maíz - bisacho
 desinflado - yaschocho
 desmayarse
 se desmayó - soñte'e
 desmontar - dasamo
 desmoronarlo - locacho
 desnudo - banne
 despacio - jibal
 despachar - jopaye
 desparramarlo - racamochona; tamolna
 despedir - joida'na
 despertar - tamaye
 despierto - tara
 despintar
 se despintó - balohuehue as
 despreciar - nanalopanas
 desprenderlo - besna
 desprendido - beschole
 destruir - bacalomajna
 detrás - enmosisinel; mosisi
 día - jemes
 algún día - cacayemes
 todos los días - alalas
 diarrea
 con diarrea - bacho
 diente (tu diente) - soilan



desmontar

enganchar - jajele

enganchado - do'cho

enlazarlo - oına

enojado - sutuca; jalayij

enredado - pilba; pille

enroscado - mulba

ensartarlo - oına

enseñar - vatapa

entender - pahuanele

entero - bara; pe'lele

enterrar - hüulco

entonces - jaiıe

entrar - amon

entregarlo - cuajna; chutachopa

entreverado - poscua

entumido - summa'mani

envidiar - coyına

envolverlo - tonabaı

envolver en hojas - puyachoı

envuelto - tombabaı

equivocado - sancahuani

eructar - rescua

escalera - tolejdi

escapar - to'yaj; cosına

escarbar

está escarbando - tatahua'a

escoba - pupumo



escoger - jotele; ajele
 esconder - cualara
 escribir - benabeñ
 escuchar - paloto
 escupir - dotoñla
 espalda (tu espalda) - duducan
 espantapájaros - en'enye; en'en'oj
 espantarlo - levena
 esparciéndose - tamumun
 esperar - aya'ayana
 espiarlo - o'ochona
 espiga de arroz - arosomo'nel
 espina - lelejcua



estacar cuero

esposo
 mi esposo - u'col alhuaj
 mi esposa - i'nel alhuaj
 espuma - tavacua
 esquina - tochichi
 estaca (para estacar cuero) - min'i
 estacar cuero - tajabeñ
 estación - cha'ves
 estar ocupado - soñtijna
 estera - pohuol
 estimar
 lo estimo - cuajesna

difícil - batejasra
 dinero - polata
 diseminarlo - tamolna
 distraído - sancabaicho
 doblar - yanaba
 doblado por la mitad - yampiñ
 dolor - tivij
 dolorido - tivijni
 domesticar - mansona
 ¿dónde? - náya'a
 dormir - jorocua
 dos - oira
 dueño - cau ninla
 dulce - tadoini
 duro - diñra



echar

E

echarlo - yeina
 echar agua - rumna; yeina
 echarse - dechei
 echado - decu'ni
 echarse de espalda - queuhue
 edad
 de la misma edad - imbaicho
 él - u'co; usco
 ella - i'ne; isne

ellos - i'co; isco
 embarazado - jimoba
 embarcarlo - amaye
 embarcarse - amme; amchole
 empeine - cale'e
 empollar
 está empollando - deyale as
 empujar - usele
 encenderlo - chutales
 encender fuego - batales
 encerrar - pocale
 encerrado - diñle; po'lele
 encía (tu encía) - ballan
 encima - bañcuanle
 encogerse - yacucuh; cuñbaba
 encontrar - cajale
 encontrarlo - ima'cua; ala'cua; dumaye
 encorvado - huatutul
 encostar - ditave
 encrespase - chamomol
 enemigo - alchihuanne
 enfadar - babaicho
 enfermo - terani
 enfermedad - teranihuana; tivij
 mi enfermedad - batesna
 enfriar - pasulna



está empollando

estirar - lohuapiñ

estirado - loulou

estómago - jaslahuanra

estorbar - rujcapana

estornudar - achiscua

estrella - didincua

estrujarse - nuyenel

estudiar - vañcapa

estore (insecto) - polababachiyaba

exprimir - damoilol

extender - tamolna; pasiñna

extranjero - jeiye; itana'a

extrañar

me extraña - dayimcai



estirar

F

fabricarlo - jisana

fabricar género - doca'oj

fabricar sombrero - samato

fabricar tiesto - payabij

falta - morani

farsante - johcatol

feo - choesni

fermentar

hacer fermentar una masa - dayabuh

fiebre - romoi

fiesta - piesta
 fijarse - palomajna
 fila
 en fila - samtova
 filo - peresni
 fila la punta - dojin
 fino - ni'huis; michis; soroi
 flaco - beye
 flauta - palauta
 flecha - julpa
 flojo - beilomaj; cuayima
 flor - morincua
 formarse
 se formó - vahvatas
 formando corriente - savauti'i
 fósforo - pajhuela
 fragante - jirannesni
 fregarlo - bahuiña; rujara
 fregado - rujra
 freírlo - detachol
 freído - deñ'i
 frente - bera
 al frente - alcuanle
 fresco - paluini; cavañni
 friccionar - biriña
 frijol - mado



flauta

frío

hacer frío - jilo'ni

tener frío - jiloca

fruncirse - cuñbaba

acabar de fruncirse - huaibaba

fruta - babacua

fuego - ve'e

fuerte - rapisni

con fuerza - diñtej

sentido doloroso - ditieshuiñ

sonido fuerte - ditasle

fumar - secaru

furúnculo - sin'i



tener frío

G

gajo - to'lejcuá

gallina - matahuare

gallo - torohuare

gama (animal) - yeiba

ganar - jularahuele

ganar; conseguir - ba'cui

gancho - jajla

gargajo - johuoba

garganta (tu garganta) - tacacan

garrapatilla - dam'imo

gastar - bacalomajna

gatear - huelcho
 gato - michi
 gato montés - chuyahua
 gaveta - rahueta
 género - do'ehuano
 gente, persona - juyeni
 golpearlo - baina
 gordo - mese
 gota - lodincua
 gotear - chilolo
 gotera - lorisra
 gracias - solopaye
 grande - mere'e
 grillo - sihualototo
 gringo - dirinco
 gritar - huaradai; camamai
 gris - tuvusni
 grueso - duy'u; pouloba
 guapurú (fruta) - rapu'la
 guardar - ajpana
 guasca - huacadi
 dar guasca - masele
 guayaba - padi
 guerra - jarahuanas
 guiar - chusahuj
 gusano - huochi; rum'i



gaveta



gotera

gustar
me gusta - manespana
guineo - talummo

H

habitado - ascua'a
inhabitado - asa'cua'a
hablar - ihuani
hacerlo - jisana
hace calor - ehuelni
hace frío - jilo'ni
hacer caso - jaihuanele
hacer lance - yonchei
hacer la venia - yasbacua
hacerle caer - sulades
hacerle daño - rujhuii
¡hágalo! - jai'i
¡hágalo así! - jampan nei
hacha - laila
hachear - latele
halar (jalar) - lohuele
hallar - dumaye; culna
hamaca - sele
hambre
hambreando - mau'i
tener hambre - mau'incua



hamaca

haputamo (insecto) - dommo
 harina de maíz tostado - du'cham
 hasta - yapana; ya'le
 hay - coro'o; quiro'o
 haz - suhsumpi
 hediondo - pusani
 hembra - cueyampo
 herboso - duyu'mol
 herido - dailova
 herida - dailovahuahua
 hermana mayor (vocativo) - que'e
 hermano mayor (vocativo) - ope'e
 hermano mayor; hermana mayor - acai
 hermano menor; hermana menor - ana
 hermoso - jiranni
 hervir
 hirviendo - lococoñ
 hiena (borochi) - tuyahua
 hígado - sondo
 hijo, hija - majni
 hilar - javu'na
 hilera
 en hileras - samtova
 hilo - bujdi
 hilvanar - do'calena
 hinchado - huotosni
 hipo - le'cua



haz

hogar - ashuanas
 hoja - lorancua
 hoja de palmeras - mumu'cua
 hombre - itilacua
 hombro (tu hombro) - do'lalan
 hondo - cusi
 hongo - huolototo
 honrado - huayes
 horcón - cha'la
 hormiga - chijeł
 hormiga brava - chonjeł
 hormiga cazadora - chicababa
 hormiga del palo santo - rumlojeł
 hormiga loca - jaica'asnapanjeł
 hormiga negra - tunjeł
 jorevaré - hūusaijeł
 sepe - tocada
 tucandera - tuhue
 hoy - nei jemes
 hueco - huoschora; to'chora
 huérfano - batayaj
 hueso - nun'i
 huevo - jołcua
 hocico - chuscua
 huir - jai'asle
 humearlo - chumaina



tucandera

húmedo - lu'daini; tanusni
humilde - umchole
humo - bujru
hundir - yabacua
huracán - bubuyacapa

I

idioma movima - chonsine
iglesia - elesia
igual - imcarani
igualar de nivel - parajna
imitar - impana
imitar palabras - imhuanele
importante - quemaquemara
no importa - hua'di'i
inclinarse la cabeza - hualaichi
indicarle - vataloes
indistinto - beisine
infierno - chochoim
inflado - javuicho
insistir en - alcava
intestino - chirascua
inundado - yalo
invitarle - loyelena



intestino

irse - joicheł
 él se ha ido - polala'us
 ir al pueblo - jobe
 me voy - joida'a
isla - pailim
izquierda - joli

J

jabón - jahuo
jalar - łohuele
jasayé - bovemo
jausi (lagartija) - poros
joco - huaris
jochi colorado - punsi
jochi pintado - lume'e
jóven - ovenihuancua
jugar - cuinana'a
jugo de frutas - lolola'i
juguete - jisa
juntarlo - iħna; sota'lobana
junto - tomajni



jabón



jochi pintado

L

labio (tu labio) - dosłan
labrar - dasełe
 labrar madera - dasachochavos

lado - tomaja'a
al lado - entomajni
otro lado - alcho
ladrar
ladra (el perro) - camamaya'a
ladrón - tolcaranapa
lagartija - sico'ya
lagarto - caram
lago - poulo
lágrimas - jihuanlo
lamerlo - doina
largarlo - nanara
se largó el agua - manlole as
largo - cura; cupiñ
lastima
¡qué lástima! - lavoni; beicapa
tener lástima - lavoyena
lavarlo - lojna
lavar ropa - loja'oj
leche - nonlo
leer - lehuaben
lejos; largo tiempo - qui'laj
lejos (aparte) - jeihuj
lengua - rułcua
leña - co'o
león - dontocua
levantarlo - pe'na



león

levantarse - potamo
 se levantó - jaina potamo
 liarlo - pilna
 libélula - sumpai
 ligero - sorih
 limón - limo
 limpiarlo - nisna
 limpio - jayau
 línea - davuldi
 liso - niloini
 liviano - sadoini
 loco - sabaicho
 lograr - bisihna
 loma de tierra - dudu'cua
 lombríz - pihua
 londra (animal) - jala'la
 lonjas - toichobeñdi
 lucero - imainihuandi
 lúcumo (árbol) - ticho
 luchar - jamba
 luego - alcavani; pora
 lugar - ashuanas
 luna; mes - yejcho
 está llena la luna - jeale as yejcho
 luz - jelra



lonjas

LL

llagado - deñdeñ
se llagó - deñdetas
llamarle - jayamoł
¿cómo se llama Vd.? - élelan
llegar - jo'yaj
llegar al pueblo - diral
lleno - dolra
llenado - siñchocho
lleno de comida - jidan
llevarlo - joyale; ñina
llorar - jiyi
llover
ya está lloviendo - jaina lu'ti'i
lloviznar - ridisti'i; vubujti'i
lluvia - lu'lu'u
tiempo de lluvia - lu'chona'a



llorar

M

machete (trasado) - sahuipa
machucado - du'cho
madera - co'ovos
madre; mamá - ma'a
madrugada - ñuvui
maduro - beuni

maíz - cuajta'a
 cosechar maíz - chatamo
 choclo - dochita'a
 deshojar maíz - bisachol
 maíz en chala - batubovijelni
 mal de ojo - deñchora
 malo - doñtol; umbe
 mamar - nonnon
 manchado - ajchichi
 mancharlo - dachisna
 mandarle - chinacho
 mandíbula - cuintonun
 maní - chi'chi
 mano (tu mano) - chopan
 mano de tacú - barincua
 manteca - mescua
 mañana - tahua'ni
 marchitado - vanuini
 marchitar las orejas - vanuiloto
 mareo - samaira
 marihuí - chichiñla
 marimono - patore
 mariposa - deltoven
 más - dochi'i
 mascar - danele
 mascarlo - danna
 máscara - mosicua



maíz



máscara

masticarlo - dancabana
 mataballo (insecto) - delromoidi
 matarlo - ticoina
 matato - do'la
 matrimonio - nayehuanas
 mayor - bijauhue
 mazorca (espiga de maíz) - cuajta'la
 medianoche (las doce de la noche) -
 teresim
 medio - tampih
 a medio uso - memera
 media madura (frutas) - vulni
 mediodía (las doce del día) - chonsi
 medirlo - pa'na
 mejilla (tu mejilla) - pojran
 mejor - sejauni; dochi' jayau;
 huahuato; huahualomaj
 mellizo - jo'yale
 menor - cuaja'pa
 mentir - tijcacho'na
 mentira - tijasi
 menudo - larujcua
 mes - yejcho
 meterlo - amapoj
 meter caña (al trapiche) - coja'as
 mezcla - poscua



matato

miedoso - tino'ni
tener miedo - tinoca
miel de abeja - chuidinlo
miel de caña - charayelo
mío - ninia
mirar - vayele
mirarlo - velna
miserable - dombaicho
mismo



moler

de la misma edad - imbaichoni
del mismo - al-le'a; janra'a
lo mismo - jenicua
mitad - alpiñ; tampiñ; pascho
moco - norochichimba
mohoso - mutelni
mojarlo - poina
mojado - huachoye; lu'daini
molerlo - du'na
moler caña - romalo
moler granos - ducadi
molestar - bahuilna; queara
mono chichilo - cachichi
marimono - patore
mono león - docadoca
mono-maneche - judi
mono nocturno - despuj
mono silbador - sidoj

montar - aspoye~~le~~
 monte - chahmo
 morderlo - lamna
 moretón - rimilni
 morir
 murió - chonte'e; caini
 mosca - dumui
 mosquitero - tordeta
 mosquito - cahüuh
 mostrarlo - chusapa
 motacú (palmera) - chujah
 moverse - iyeni
 Movima - Mohuimaj
 muchacha joven - tolcosya
 muchacho joven - ovenihuancua
 mucho - caura
 mudar de un sitio a otro - dohuajna
 mudo - lol ihuanihuansi
 muerto - caini
 mujer - cueya
 muñeca (tu muñeca) - bacuanyitan
 mi muñeca - bacuanyih
 murciélago - bosih
 vampiro - huo'rai
 muslo (tu muslo) - dinojan
 muy - toje~~l~~



mosquitero

N

nacer - tamile; pampan'

nada - ca'i

de nada (contestación a gracias) -
manra

nadar - comalo

nalga (tu nalga) - cuansin; dinsin

naranja - narasa

nariz (tu nariz) - bachin

la nariz tapada - sinchi

punta de la nariz - turuchi

necesitar - jumara

negro - tunni

nido - babalcaua

su nido - babala'a

anidar - itabal

nieto, nieta - onacho

nigua - cuduh

nino, nina - dichiye

nivelado - imcatoni

no - caj; ca'i

no mas - ja'a

nocivo - umbe

noche - imaini

nombrar - quemael



nadar

nombre

su nombre (de él) - e_la'us

noria - luve

norte - choimuj

nosotros - i'li; ide

nubes - beyas

nublado - pai'chi

nuera

mi nuera - i'ne_l ulcha_l

nuevo - polara

nunca - e_la'lomajnihua



noria

O

o - cabo

obedecer - jaihuane_{le}

él lo obedece - pen_nira'u

obrar - momocua

obsequiarlo - ele_lhua

oculto - bo'hue

ocupar

estar ocupado - sohtijna

odiar

lo odio - donaye

oído (tu oído) - chochobacuan

oir - pahuane_{le}

oírlo - pahuana

iojalá! - dislanhua
 ojo (tu ojo) - choran
 ola - papauła
 olerlo - senna; payesna
 oloroso - jo'huesni
 olor de frutas maduras - vuhuani
 tiene olor - payespayes
 olvidar - qui'laini
 olla - hüutu
 ombligo (tu ombligo) - dimmon
 orar - lehualo
 ordenarlo - chinacho
 ordeñar - romalo
 oreja (tu oreja) -
 lototon
 oreja de palo -
 huolototo
 orientado - onijni
 orilla (del río o lago) -
 bijra
 orinar - chojcua
 oscuro - paya'ni
 oso bandera - banama
 oso hormiguero - huayehuaye
 otra vez - reica, rei
 otro - soñra
 oxidar - momochel



ordeñar

P

pacay (árbol) - chusbo'o
pacú (pez) - noto
pachío (fruta) - lihuayoba
padres - bijajahuan; pa'huahuancua
pagarlo - bahuara
 pagar alquiler - chilna
paisano - al-len
paja (para techar) - dimas
pájaro - jo'me
pala - chacatorahua
palabra - ihuanihuansi
paladar (tu paladar) - cho'vajan
pálido - covelni
palo - co'o
 palito - coridi
palo María (árbol) - lajniye
palometa (pez) - lala'cua
palo santo (árbol) - rumlo
pampa - beñ'i
pan - pamba
pando - tesi
pantalones - carsone
pantano - betelcua
panza - chocuammo
papá - pa'a



pando

papaya - maropa
 papel - alhuamben
 paquío (árbol) - vosim
 fruta de paquío - vosindo
 ¿para qué? - quémara as
 pararse - enche
 se paró - tajpoj as
 parchearlo - tonna
 parece - jaison
 parecido - janra'a
 parecida (persona) - janneni
 pared - lavaꞤcua
 pariente - alcacaye
 parillas (moldes) - chochocui
 párpado (tu párpado) - moꞤran
 partirlo -alachon; rachona
 partir con cuchillo - da'cho
 partir leña - pajachochara
 pasar - tojele
 así me pasó - janlo'maj
 hacerlo pasar - tojeꞤpojnacuaꞤa
 pasear - yolmoꞤ
 pasearse - maicacua
 pasmo - pajmo
 patear - lequele
 patio - lolos
 pavi (fruta) - hua'huos



patio

paz - jayaulomaj
 pecho - be'lalan
 pedazo de tiesto - tovilcua
 pedir - dajcua
 pedir perdón - dajcuanasche
 pegarlo - jahna
 peine - eia
 pelarlo - tosna; besna
 cabeza pelada - tosbacua
 pelar los dientes - pulchinia
 pelear - jara
 pelecho - momocua
 peligroso - ehuejni; omauni
 pelo - risacua
 pellizcar - bitele
 peni - jama
 pensar - pa'baicho
 pensar en - tobaichovana;
 pa'baichovalna
 peor cuajpa; cuajradan
 pequeño - tochi'i
 perderlo - cualena
 perdonarselo - tojelpojnacua
 perico (perezoso) - nonopa
 perro - paco
 perseguirlo (corriendo) - cueyaseina
 pesado - de'le'a; dino'ni

pesarlo - pa'na
 pescar - bayel
 pescuezo (mi pescuezo) - huoro'o
 (tu pescuezo) - huorocan
 respunte - do'le
 pestaña - lohuandinran
 pestañear - limra
 peta (tortuga) - sono
 peto (avispa) - omaile
 pez - bilau
 picaflor - chi'mili
 picante - vusu'ni
 pícaro - quilmo
 picazón - chuculni
 pico (su pico) - tu'la'a
 picotear - dupele
 pie (tu pie) - barin
 a pie - ajlabal
 piedra - champa
 piel (tu piel) - to'beñcuacuan
 pierna (tu pierna) - larin
 pilotear - tucaboj
 pillarlo - chi'capa
 pintado - sivil
 piña - mayuse
 piojo - dam'i
 piojo de gallinas - yuyummo



a pie

pisar - lecaba

 pisarlo - enhua; lecacho

pita - bujdi

pitón (fruta chica) - rochindi

planchar - rila'oj

plano - imcacahuajni

plata (dinero) - polata

plátano - pere

plato - chado

plaza - tereslolos

pluma - mumuñcua

plumero - jumhuammoni

pobre - beica; poure

poco - beira

 poco a poco - beicara

 poco profundo - tesi

poder

 puedo - tenapanle

 se puede - tempanle

podrido - don'rani

polilla (larva) - nunris

polvo (tierra) - vuscua

 polvo fino - vabascua

 polverín - ni'huis

pollito - tochi'mo



plumaje



plumero |

poner

ponerlo (arriba) - ba¹na

ponerlo (abajo) - dayara

poner ropa - do'hueche¹

ponerse - do'na

poniendo huevo - jol¹ti'i

porque - bo

¿por qué? - é¹lejan

posible - bisra

poste - cha'vos

pozo - sil¹cua

preguntar - dajahuane¹e

prendido - bai'¹lele

prestar - bote

primero - naicachin

principiar - nayalohues

pringarlo - ri'na

probarlo - ohuesna

procurarlo - di¹mbaichova¹na

pronto - alcavani; poraca

protestar - bacahua

puchichi - sin'i

pueblo - lolos

ir al pueblo - jobe; lolosna

puerco de monte - cayoti

puerco espino - dudutus

puerta - rada



puerta

puerto - tocuicui
 puguilla (mosquito) - chumdinsi
 pujusó - mutel̄ni
 punta (su punta) - churudu'a
 punta de caña - churucua
 punzar el suelo (para sembrar) -
 chacacho
 pufiete (tu pufiete) - coloban
 puro - jemme
 pus - donlohua



punta de caña

Q

quebradizo - chatēni
 quebrarlo - bayacho
 quebrado - baicho; canpiñ
 quedar
 quedado - elaye
 quedó - elas̄e
 quedó (arriba) - batu'ni
 quedó (abajo) - decu'ni
 quedó (en casa) - asu'ni
 ¿qué dices? - lela'as
 ¿qué es? - elela as
 quemar - isēe

quemarlo - tayaco
 quemado - bales
 se quema (la comida) - secaini
 quererlo - yeina
 no quiero - jana'pa; yeyeihua
 quiabó - caloini
 ¿quién? - janne'a; ele
 ¿de quién es? - elehuan na'co
 quitarlo - suina
 quizás - joica; bu'ni; jina'a

R

rabia

da rabia - jalaini
 racimo - pe'pojel
 raíz - dudulcua
 rallador de yuca - pujla
 rallarlo - jilna
 rallar yuca - jilapa
 rama - to'lejcua
 rama del yuca - lopavos
 rana - siba
 rápido - sorih
 rascarlo - hualna
 raso - bancho
 rasparlo - bolna



rallador de yuca

raspar yuca - bołapa
 ratón, rata - nołcua
 raya - pił'i
 rayado - tuł'i
 bien rayado - tułcacho
 raya - chavo'o
 rayo - yampa
 rebalsar
 está rebalsando - pelcabale as
 rebanarlo - toicachona
 rebanar choclo - mułacho
 rebatirlo - tancabana
 recaer
 recayó él - cholomamaju'u
 recibirlo - jailopanasna
 recibir agua de lluvia - eyami
 recibir en la mano - uichopa
 recién - jo'mi
 recogerlo - huaina; culna
 recordar - tobaicho
 recto - bołom
 rechazarlo - nanalopanas
 redondo - japil
 hacer redondo - japilna
 reemplazarlo - baucholna; bohrana
 refregar (olla) - huisacho
 refregar (ropa) - juchui'ojna



refregar |

regalarle - elna
 regalo - elelhuani; cailehuahua
 regarlo - dachisna
 regándose - tamumun
 regar agua - tamumina
 regresar - salmo
 reírse - josicheł
 relampagueando - tapelcheł
 relumbrante - jelesni
 remar - sayave
 remar con cola - colama
 remedarlo - ijicapana
 remedio - lahuajes
 remendarlo - tonna; jisana
 remendar ropa - tona'oj
 remitirlo - umara
 remo - sailayedo
 remo de boga - jolcaundoneł
 remojarlo - dayaloł
 chivé remojado - boiboilo
 renacuajo - huosba
 rendido - bate'e
 renegar - bacahua
 rengo - tescadihua
 renquear - tescheł
 resbaloso - cachiñni
 reservar lo - sotajna



remar con cola

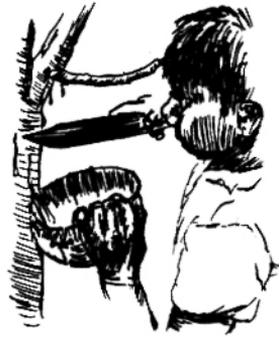
resina - losicua
respaldado - jaicuaní
respirando - loucate'e
responder - chaihuanee
resucitar

él resucitó - curo' choite'e
resurtir - chaichi
retar - juquele
retazo - do'ehuanobjbeñ
retroceder - choisi
reventarlo - doposchona
reventado - raichocho
revés
al revés - jolcho

revivir

él revivió - curo' choite'e
rezar - lehualo
rica (la comida) - manesni
rincón - tochichi
riñones - torindi
Río Mamoré; río - inhua
robar - dojale
rociar - vubujna

rociar ropa - vubuj'ojna
rocío - bello
rodeado - munle; julle



resina



rociar ropa

rodilla (tu rodilla) - bamon
de rodilla - enchinamo
rojo - rapal
romperlo - pelacho
roncar - lorodon
roncha - sonnolbaba
ropa - do'ehuanrani
mi ropa - do'hue
rosado - balosi
roto - pelcho
bien roto - ralba
rótula (tu rótula) - chinamon

S

sabañon - huojhuoj
saberlo - onarana
saber hacer - bispa
saber de; tener noticia - pacu'na
sabio - bisoh
sabroso - manesni
sacarlo - chelna; co'na; chipojna
sacar de adentro - conacho
sacar del fuego - conalesel
sacar de raíz - cotaqui
sacarse (ropa) - co'na
sacudirlo - liri'jna; torojna

sal - doyoñ
 son sal - łoma'ni
 salado - łomdi
 salcocharlo - dejna
 salir - chichi
 salió de pena - chopaini
 salir (de agua) - pampan'
 salirse al través - to'chole
 saliva - dotoñ
 saltar - descheł
 saludar - petele
 salvar
 salvado - to'yaj
 sama (araña) - sihua
 sanar
 sanó - taralni
 sangre - don'i
 mi sangre - don'i'i
 su sangre - donan
 sano - yayu'u
 sapo - huarantei
 sapo escuerzo - uluntei
 saraso - sanuini
 secándose - osełni
 secarlo - ilna
 seco - huerelni



sal

sed

tengo sed - in'yalohuesicha'cua
sedoso - niloini
seguirlo - cueina
seguro - jo'loes
seleccionarlo - sotajna
sembrar - hūulna
semilla - didincua
sentarse - ascheł



sembrar

sentado en el suelo - asłabał
sentado en la estera - aspojeł
sentirlo - payesna
señor- pa'a
servir
sirve - quemaquemara; jayau
no sirve - quemaca'ra'a; jayaule'a
seso - tavalobacuaninan
si - di'i
sicurí (anaconda) - yanahue
siempre - choñ; jempiteł; daicaca
silencio - dailo
simpático - jayauhue
siquiera - baye'e; beyaca
sirviente - chinacho
sobaco (tu sobaco) - chohuitan
mi sobaco - chohuin'
sobarlo - jusna; palna

sobrado - puñrani
 sobrino, sobrina - yanicaí
 sogá - davulchodi
 sol - tinno
 ardiente el sol - diñte as tinno
 solamente - ja'a
 solo - jempani; soca'te
 soltado - lo'lele; ralpiñ
 sombra - lavayas; chanlaval; lavabal
 sombrero - chorancuanto
 sonreír - yomechel
 soñar - beisicua
 soplarlo - javulna
 sordo - siñloto
 suave - tiloini
 suavizarlo - rilna
 subir - huelele
 sucio - choesni
 sudar - tayoca
 sudor - tayaulo
 suegro, suegra - ulchal
 suelo - lacamba
 suelto - sotaj; manlele
 sueño
 estoy con sueño - iñ jorosicha'cua
 sumirse - yabacua
 sumuqué (palmera) - moron



sombrero

sunchar - chaquele
suplicar - carayele
sur - cujui
suspendido - de'lele

T

tabaco - yomaris
tábano - chorammo; tenaimo
tabla - taula
tacú - enledu'u
tacuara - chirihum
tacuarilla - savudi
tal vez - bu'ni; joica
tamal - boiboi
tamaño



tabaco

buen tamaño - manne
tambien - jema'a
taparlo - chuyacua; pocacua
tapado - chuicua; po'cua; ro'bal
tapeque - chiloj
tarántula (apasanca) - culema
tarde - pola
atrasado - jumlo
la tarde - hualailo
la tardecita - luvuini
tarumá (árbol) - checuel

tatú (armadillo) - sutulra
 techar - samaris; batamuñ
 techo - core
 tejer - doca'oj; samna
 tejón - bichichi'ma
 temblando - lititiñ
 temprano - poraca
 tenderlo - ilna
 tender ropa - ila'oj
 tendido - daichoł
 tenedor - tirinchi
 tener hambre - mau'incua
 tener lástima - łavoyena
 terminar - balo'maj
 terminado de hacer - joirani
 terminar de bañarse - balavij
 terminar de carpir - bahuaju'u
 terminar de comer - babu
 terminarlo - barana
 terraplenar - elacho
 terrible - omauni
 teta - chajcua
 tía - aicu
 tibio - veo'ni



techar

tiempo

tiempo de agua - tomina'a

tiempo seco - tinona'a

mal tiempo - rujajas

tierra - lacamba; vuscua

tiesto - huereicho

tigre - rulrul

tinaja - lotoba

tío - yaya'a

tipoy - chon'oj

tirarlo - manna

tobillo (tu tobillo) -

lotobacuin

tocarlo - baina; ponona; tolna; dotojna

tocar flauta - javulna

tocar redoblante - ponoti'i;

bombonti'i

tocar tambor - bayatambor

tocayo - ełpanchi

todavía - moca

todo - bara; pe'lele

todos los días - alalas

tomar (beber) - yalohue

tomar chivé remojado - boyalo

torcerlo - damoina

torcerse - yoncheł



tocar tambores

tortuga (peta) - sono
 tos de ahogo (tos ferina) - here'cho
 toser - johuocua
 tostarlo - deña
 tostar chivé - chahuacho
 totaí (palmera) - purañ
 totora - pera
 totora fina - chucuhuampa
 totora nudociega - chompa
 trabajar - tijcarim
 trabajo - tijna
 traerlo - huaina;
 jihualena
 tragar - coquele
 tranquilo - jayaubaicho
 trapo - do'ehuanojbeñ
 trasado (machete) - sahuipa
 transparente - ilim
 trasplantar - dohuajboj
 travieso - cuajtej
 trenzar - samadinleu
 trepar - upavos
 tres - tasra
 tripa - chirascua
 triste - rujcabaicho
 tristeza - dayim
 trocarlo - baurana



tostar chivé



totora



trenzar

tronar - hüurulcheł
 tronco - bobojcua; bacuanłecua
 tropezar - lańdimpoj
 tu - ulcuań
 tucunaré (pez) - bojcoń
 tucura (insecto) - sindi
 tuétano - tavaló
 tumarlo - locale
 tumar árbol - latabojchavos
 tupido - michis
 turbado - sancapani
 turbio - coibuburń
 turiro - samoya
 turo - mejła
 tutuma - sapa'mo
 tutumo - tecasba; sahuampo

U

ubre - chajcua
 último - jocuan; ya'co
 ultrajarlo - queara; jahna
 uno - sota'ra
 uña - chorimpa; chorimpoj
 urina - sarai
 urucú - chuchuchi
 usted - ulcuań



mate

vaca - huaca
 vacío - cas ama'cua'a
 vado - to'pilhuanas
 valiente - daran; oveni
 ¡vamos! - jiya; jiyacuel
 vampiro - huo'rai
 vapor - chileles
 varillas (para atar mosquitero -
 tu'cholhuanridini
 vaso - huaso
 ¡váyase! - jai'i
 vela - ve'epih
 venderlo - rimale
 vengar - bonchona
 venir - jihuahua
 ¡venga! - jela
 ya vengo - telaca'ni
 ventear - jumna; cavujna
 venteando del sur - cujiti'i
 ver - dehuajcui
 a la vista - chondusle
 se ve - dedeye
 verlo - dehuajna
 verdad - chonlomaj; huahuasina
 verde (color) - no'na



ventear

verde (inmaturo; crudo) - molra; nura
vergüenza

él tiene vergüenza - chajanihua'u

verter (sangre) - chidodon

vestirse - do'hueche

vez

una vez - sota'lo'maj

víbora - mimidi

vida - ite'nihuanas

viejito; viejita - bito'o

viejo - bijau

viento - poumuj

viruela - dorosba

visitarle - dulna

viudo, viuda - cainibel

viveres - caihuanra

vivo - ite'ni

volar - javujbu'u

volcar - volcua; volye

volcado - jolbacua; jolcho; jolcua

voltearlo - julale

vuelteándose - sapilcho

volver - salmo

volver a su casa - chona'na

voy a volver - sala'mo

vomitarse - lelcura; choyalo



viejita

vueltas

dar la vuelta - dapilna; japilna

muchas vueltas (en el río) - caupojsi

Y

ya - jaina

yema (del heuvo) - ticho

yerno (mi yerno) - u'col ulchal

yo - inla

yuca - china~~la~~

rama (de yuca) - lopavos

raspar yuca .. bo~~l~~apa

yuca frita - den~~ch~~o~~l~~pa

Z

zambullir - lumlum

zorra - paconana'a

zorrino - hua'hua'a



raspar yuca

APENDICE

Apuntes Sobre la Gramática Movima

PRONOMBRES

I. Pronombres Personales

Los pronombres personales en movima indican el tiempo, persona, número, género, existencia, posesión, posición, dirección, a la vista, invisible, y la idea prepositiva.

Los sufijos del pronombre ocurren como parte de los nombres y de los verbos. Los clíticos del pronombre ocurren precediendo o siguiendo a los nombres y los verbos.

Los pronombres pueden ocurrir solos como palabras.

A. Sufijos

1. Un sufijo de pronombre sobre un nombre indica posición e identifica la persona, número, y género del poseedor. (Sin embargo la primera persona se identifica por la clítica "a₁" precediendo al nombre poseído.)

a₁ alra 'mi amigo'

alran 'su amigo de Vd.'

alra'u 'su amigo de él'

alra'ne 'su amigo de ella'

alra'a 'su amigo de ello'

al aran 'nuestro amigo (inclusiva)'
alrai'li 'nuestro amigo (exclusiva)'
alrancuel 'vuestro amigo'
alra'i 'su amigo (de ellos)'

2. Un sufijo de pronombre sobre un verbo identifica al sujeto de esta misma manera:
yeina'u 'él quiere'. Algunas veces identifica al objeto:
i~~l~~ huaina'u 'yo lo traje'.
3. Sobre sufijos de 3^a persona, "-s" (-us, -sne, -as, -is) indica el tiempo pasado, yeinasne 'ella quiso'.

B. Clíticas.

1. Un pronombre clítico en primera persona que precede a un nombre identifica al poseedor del nombre (vea ejemplos arriba).
Un pronombre clítico en tercera persona precediendo a un nombre identifica el número y género del nombre. La clítica neutra, también, aunque ocurriendo sobre un nombre indica tiempo "as" es tiempo presente y "os" es tiempo pasado. Muy raramente se usa un nombre sin la clítica del pronombre.

us alran 'su amigo' (de Vd)(masc.)
 isnos alran 'su amiga' (fem.)
 as alran 'su amigo' (neutro)
 os alran 'su amigo' (neutro)
 is alran 'sus amigos'

Los pronombres clíticos en tercera persona, "cus, quinos, cos y quis" indican fuera de la vista:

quis alran 'sus amigos' (de Vds.)
 (ausentes).

2. Un pronombre clítico siguiendo a un verbo identifica al sujeto de dicho verbo.

joiche₁ is 'ellos fueron'
 sutuca u 'él está loco'

"Cus, quisne, cas y quis" pueden seguir a los pronombres sujetos e identifican al objeto del verbo.

huaina uscas 'él lo trajo'
 huainasne quisne 'ella la trajo'

3. Un pronombre clítico puede también preceder al verbo: "i₁ (transitivo)" e "i₁ (intransitivo)" identifica al sujeto del verbo como primera persona.

i₁ huaina'a 'yo lo traje'
 i₁ joiche₁ 'yo fui'

'is identifica al sujeto como 'Vd.':

beiyemes is jo'yaj 'hace pocos dias que Vd. ha llegado'.

Tercera persona neutra (as, os) cuando ocurren sobre el verbo indican que el verbo es dependiente.

yeina'u as joihua'u 'él quiere ir'

C. Palabras.

1. 1^a persona: inña 'yo' ili 'nosotros (exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

a

(exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

2. 2^a persona: ulcuan' 'Vd.'

ibi 'Vds. (plural)'

3. 3^a persona: u'co 'él' i'co 'ellos'

uru 'él (muy cerca)'

iri 'ellos (muy cerca)'

ini 'ella (muy cerca)'

a'co 'ello (neutro)'

"usco, isne, asco, isco" indican fuera de la vista o tiempo pasado.

Pronombres en 3^a persona de existencia y posición:

Masc.

curo'o 'él está (fuera de vista)'

cure'e 'él está (parado)'

cude 'él está (no parado)'
 culro'o 'él se va (lejos del que habla)'
 cula'hua 'él viene (hacia él que habla)'
 uso'o 'él estaba'

y con los mismos sentidos:

<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>	<u>Plural</u>
quino'o	coro'o	quiro'o
quine'e	core'e	quire'e
quinede	code	quide
quilno'o	colro'o	qhilro'o
quila'nihua	cola'hua	quila'hua
isno'o	'oso'o	'iso'o

4. Los afijos que pueden afijarse a cualquiera de estas palabras pronombres.
- a. -nihua hace al pronombre dependiente:
- di'i nas ulcuar'nihua majnihua'us
 'si Vd. es su hijo...' o negativo
 ca'is rei isno'nihua conlo'e
 'ella nunca salió del agua'
- b. n- puede prefijarse a cualquiera de estos pronombres o pronombre clíticos (vease B) para expresar una idea preposicional:
- ninla 'con, a, ó para mí'
 nus alran 'con, a, ó para su
 amigo (masc.)'

II. Pronombres Objetos-descriptivos.

- A. Ciertos objetos que son suficientemente claros en el contexto se refieren solamente por medio del pronombre objeto-descriptivo y apropiado. Esto se sufixa a una palabra o nombre descriptiva.

<u>los objetos</u>	<u>el pronombre</u>
fruta redonda, huevo, nido tinaja, etc.	-ba
cuero, papel, libro, etc.	-ben
semilla, grano, estrella, víbora, río, casa, etc.	-di
plátanos, pájaro, insecto, avión, canasto, selva tropical, etc.	-mo
yuca, totora, etc.	-pa
diente, cuchara, punta, etc.	-la

ejemplos de su uso

sota'ba (sota'ra 'uno')
choesba (choesni 'feo')
daujesben' (daujes 'ciervo')
sondi (sonra 'otra')
oidi (oira 'dos')
mere'mo (mere'e 'grande')
beumo (beuni 'maduro')
tochi'pa (tochi'i 'pequeño')
paco'la (paco 'perro')

y otros objetos con sus pronombres: 'caña' -as, 'tiesto' -bij, 'planta' -bo, 'barro' -bun, 'chivé', -cho, 'persona' -e, 'locación' -huaj, 'leche' -lo, 'espina' -lej, 'paja' -mas, 'agua' -mi, 'cáscara' -moł, 'viento' -muj, 'pluma' -muł, 'haz' -pi, 'animal' -poi, 'ropa' -oj, 'sombrero' -to, 'como polvo' -vas, 'casco' -ve, 'madera' -vos, 'ceniza' -vus, 'brazo' -yiñ, etc.

- B. Estos pronombres son también sufijados al tronco de los verbos e identifican al objeto del verbo.

Ejemplos:

con el verbo rila	'sauvizar'
rilaba	'suavizar tinaja'
riła'oj	'planchar'
con el verbo onarana	'saber'
onamona	'conocer el ave'
onahuajna	'conocer al lugar'
onapoina	'conocer al animal'

PARTICULAS DEL TIEMPO

- I. Futuro: loi (véase introducción)

joi che joi onaranancueł

'y van a saber'

nocohua generalmente se refiere a más tarde en el día, pero también puede referirse a

cualquier tiempo en el
futuro:

inla nocohua jayauloma 'voy a
estar bien'.

II. Pasado: Además del pronombre que indica el
tiempo, está la partícula,

la'a '(pasado indefinido)':

che la'a ca'i~~l~~ neinihua
'y antes no estaba aquí.'

la'a: puede usarse con las palabras
jo'mi 'recién' jemes 'día',
cuilca 'antes', qui'laj 'lejo'
para formar un pasado más
definido.

PARTICULAS DE CONTINUIDAD

daya'a (sentado o recostado)

pa'baichosne daya'a 'ella estaba (sentada)
pensando'

ena'a (parado) core'e ena'a enche~~l~~ 'está
muy parado'

buca'a (moviendo) i'co buca'a jineche~~l~~
'ellos confiaban (andando en camino)'

SUFIJOS IMPERATIVOS

-ti (imperativo transitivo)

po'na 'cerrar'

po'ti '¡ciérrelo!'

-qui (intransitivo)

ascheꞤ 'sentarse'

asqui '¡siéntese!'

El sufijo, -cueꞤ, es el pluralizador
para estos:

asquicueꞤ '¡Vds. siéntense!'

-do'o (cuando el que habla es el beneficiario)

alhuani 'hablar'

alhuanido'o '¡hábleme!'

En este caso el pluralizador es el
sufijo -jaibi:

alhuanidojaibi '¡Vds. háblenme!'

NEGATIVOS

I. Los nombres son negativos por:

A. El pronombre existencia-negativo (véase
Pronombres I.C.4.) que preceden al nombre:

cas coro'nihua cos roya 'no hay casa'

B. La partícula negativa, "cas" más "-a"
ó "-ca'-" entre las sílabas del nombre:

cas roca'ya 'no hay casa'

cas mo'ina'cho 'no hay chivé'

II. Verbos:

A. La partícula "cas" antes del verbo más el
sufijo -hua: cas ihuanihua'u 'él no
habla'

B. La partícula, "loi" precediendo a un verbo
dependiente

bo inṭa loi cuei ihuanihua

'porque yo no hablé'

C. La partícula "ca'a" más el sufijo "-hau" forma el negativo imperativo:

ca'a jihua '¡no llores!'

III. Ciertas palabras tienen varias formas de duplicación según su terminación.

dihra	'duro'
cas dinrada'a	'no duro'
sidoj	'mono'
cas sidojaja'a	'no hay mono'
mau'incua	'hambre'
mau'incuacua'u	'no tiene hambre'